

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E. A. P. DE LINGÜÍSTICA

Anglicismos difundidos por la prensa y la publicidad:

descripción y análisis lingüístico

TESIS

para obtener el título profesional de Licenciado en Lingüística

AUTOR

Víctor Antolín Reyes Padilla

Lima-Perú

2009

INDICE

	Página
INTRODUCCIÓN	4
A. Los anglicismos y sus implicancias lingüísticas	4
B. Antecedentes	5
C. El problema	14
• Planteamiento del problema	16
• Formulación del problema.....	18
D. Hipótesis	18
E. Objetivos	19
• Objetivos generales.....	19
• Objetivos específicos.....	19
F. Justificación e importancia del estudio.....	19
G. Definiciones operativas.....	20
H. Metodología y materiales.....	27
• Métodos del tratamiento o análisis del material.....	29
• Recolección de datos.....	31
I. El corpus.....	32
J. Experiencias logradas.....	32
K. Resumen de los capítulos del trabajo.....	33
CAPÍTULO 1	
APRECIACIONES TEÓRICAS	35
1.1 Marco teórico conceptual.....	35
1.2 La lingüística estructural y la gramática generativa	35
1.1.2 La gramática contrastiva y la lingüística estructural	36
1.1.3 El análisis contrastivo y su utilidad práctica en el análisis de lenguas en en contacto.....	37

1.1.4 La transferencia positiva, negativa y neutra en la adopción de elementos lingüísticos extraños en un contacto de lenguas.....	38
1.1.5 Crítica del análisis contrastivo	39

CAPÍTULO 2

LA FONOLOGÍA DE LOS ANGLICISMOS.....	42
2.1 Descripción comparativa de las vocales de L2 y L1.	42
2.2 Descripción comparativa de consonantes de L2 y L1	47
2.3 Análisis fonológico.	54
2.3.1 Procesos fonológicos y transferencias L1 > L2	54
2.3.1 Procesos vocálicos	54
2.3.2 Procesos consonánticos	56
2.4 Grupos consonánticos y reestructuración silábica	59
2.5 Casos de elisión consonántica	60

CAPÍTULO 3

LA GRAMÁTICA DE LOS ANGLICISMOS: MORFOLOGÍA, SINTAXIS Y MORFOSINTAXIS	62
3.1 Descripción comparativa de L1 y L2 en el aspecto morfológico	62
3.1.1 La flexión nominal.....	62
3.1.1.1 El sufijo plural en L2 y L1	62
3.1.1.2 La flexión de género en L2 y L1.....	63
3.1.1.3 El posesivo 's de L2 y su transferencia a L1	64
3.1.2 La derivación	64
3.1.3 La sintaxis	65
3.2 Análisis morfológico, morfosintáctico y sintáctico	65
3.2.1 Casos de sufijos flexivos	65
3.2.1.1 El sufijo plural	65
3.2.1.2 La flexión de género	66
3.2.1.3 El posesivo sajón -'s	66
3.2.2 Casos de derivación en los procesos morfológicos	67
3.3. Procesos sintácticos: casos de calco sintáctico	70

CAPITULO 4

EL ASPECTO SEMÁNTICO DE LOS ANGLICISMOS	72
4.1 ¿Qué involucra el préstamo semántico? Algunos alcances teóricos previos	72
4.2 Análisis léxico semántico y resultados	74
4.2.1 Calco de sentido y forma	75
4.2.2 Calco de la forma.....	77
4.2.3 Calco del sentido.....	79
4.2.4 Casos de polisemia y homonimia	81
4.3 Clasificación de los anglicismos recolectados, por campo léxico	83

CAPÍTULO 5

OTRAS FORMAS DE ADAPTACIÓN DE LOS ANGLICISMOS AL

CASTELLANO	86
5.1 Adaptaciones ortográficas.....	86
5.2 Deformaciones y pseudoadaptaciones	88
5.3 Adaptaciones híbridas.....	89
5.4 Extranjerismos, puros o fosilizados	90
5.5 Resumen estadístico de tendencias y predominancias.....	91
 CONCLUSIONES POR CAPÍTULOS	 93
 CONCLUSIONES GENERALES.....	 92
 BIBLIOGRAFÍA	 100
 ANEXOS	 104
Anexo 1: Cuadros fonológicos L1 y L2.....	105
Anexo 2: Modelos de fichas	107
Anexo 3: Glosario de anglicismos desde el corpus	108
Anexo 4: Recortes de diarios, revistas, folletos y otros	112

INTRODUCCIÓN

A. LOS ANGLICISMOS Y SUS IMPLICANCIAS LINGÜÍSTICAS

En el aspecto lingüístico, la presencia de palabras y expresiones del inglés, al entrar en contacto con el español o castellano produce una serie de efectos de carácter estructural, en la medida en que cada lengua es un sistema distinto a otro, cuyo grado de distancia genética y tipológica da cuenta de las interferencias de tipo estructural. Dado que el español tiene relación genética con el inglés que retiene un léxico que sobrepasa el 30% de cognados del español, como herencia lingüística normanda y latina, muchas voces pasan a L1 con mínima *configuración*, y otras formando hibridaciones y adaptaciones morfofonológicas, sintácticas y semánticas; son desviaciones de la norma de ambos sistemas en la pronunciación por un lado, y ajustes semánticos, por otro, como el caso de las transposiciones conocidas como *calcos*.

Existen factores y condiciones para que se produzcan los préstamos del inglés o anglicismos, los cuales mencionaremos en otra sección, y los canales más sutiles de tal inundación se lleva a cabo a través de la prensa y la publicidad.

Finalmente, si bien es cierto que la presencia de anglicismos es enorme y continuo, es sólo de carácter cuantitativo (lexical), por ahora, al parecer, aún no ha afectado a la estructura interna del español, salvo imitaciones sintácticas aisladas como *está siendo* sobre todo en áreas como la nuestra donde el contacto se da de manera indirecta, i. e., a través de los medios de comunicación y la traducción defectuosa, mas

no en una realidad de bilingüismo, la *pidginización*, creemos, es aún lejana, sino improbable.

B. ANTECEDENTES

La preocupación por la presencia de extranjerismos y, en particular, por los anglicismos en el castellano escrito y oral, empleados en áreas sociogeográficas más cosmopolitas del Perú, se inicia de manera más formal con Benvenuto Murrieta (1934)¹ cuando presenta en su tesis doctoral (tomo I) titulada *El Lenguaje Peruano*, un grupo de anglicismos entre otros extranjerismos (como galicismos, italianismos y lusitanismos) otorga para cada caso una cifra estadística en la siguiente proporción: 50 anglicismos, 34 galicismos, 30 italianismos, y unos 20 lusitanismos, que según el mismo autor habían sido presentadas en su *Diccionario de Peruanismos*. En la tesis mencionada realiza la siguiente taxonomía de los anglicismos:

“1) Voces trasplantadas sin deformaciones (...) del inglés: *bar, flirt, cocktail, clown, dandy, reporter, trust, tony, five, o'clock tea, self-made man, high life, water closet, score, file.*

2) Derivados con deformaciones fonéticas (...) del inglés: *breque* de ‘brake’, *huachimán* de ‘watchman’, *faiite* de ‘fighter’, *machina* de ‘machine’, *monis* de ‘money’, *chinchibí* de ‘ginger beer’, *huinche* de ‘winch’, *queque* de ‘cake’, *chuso* de ‘shoes’, *sánguchi* de ‘sandwich’.

3) Voces de raíz extranjera y afijo español (...), del inglés: *brequero, golear, goleada, goleador, faitoso, faite, huincherero, liderero, futbolista, trincar, trincador, trinque.*”

¹ El lenguaje peruano, Tesis doctoral I, PUCP pp 50 – 60

Otro estudioso de peruanismos es Juan de Arona o Pedro Paz Soldán (1839-1895)², quien presenta en su diccionario unos cuantos extranjerismos, entre ellos anglicismos. Muestra algunas realizaciones semémicas, pero no da ninguna explicación lingüística.

Luís Hernán Ramírez³, a diferencia de Benvenuto Murrieta y Pedro Paz Soldán, realiza un análisis lingüístico más exhaustivo, tomando en cuenta los condicionantes fonéticos de la formación del plural con los extranjerismos y la adopción de reglas para tal efecto. En las consideraciones sociolingüísticas coincide con Benvenuto Murrieta en distinguir los usos cultos y populares de los extranjerismos, mostrando las formas que toman en cada caso, desde la conservación de formas originarias hasta la forma más castellanizada y hasta argotizada, como chuso, faite, etc.

Marco Ferrell (1983)⁴ presenta los extranjerismos más notorios en nuestro idioma: anglicismos y galicismos. De modo riguroso trata de hacer notar que muchas formas, que aparentemente no son anglicismos, muestran mediante un cotejo contrastivo su origen inglés, por calco o traducción. El autor maneja datos contextualizados y hace la corrección de usos indebidos sustituyéndolos por formas apropiadas. Su trabajo es de carácter normativo.

Finalmente, Nora Solís Aroni (2004) sustentó la tesis *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática*, para optar la licenciatura. La autora de

² Diccionario de peruanismos. Biblioteca Peruana, Ed. PEISA, Lima 1974. Tomos I y II

³ Incorrecciones y anomalías en la formación de palabras. Lima Ed. Gadea. Lima 1985 pp. 25-35

⁴ Manual de uso idiomático. Ediciones Nuevo Perú Lima – Perú

dicha tesis, relata las teorías de Einar Haugen, Uriel Weinreich y algunos otros. No menciona el método comparativo o contrastivo, sin embargo utiliza éste en su descripción lingüística. Por otro lado, debemos advertir que habrá relativas coincidencias en las modalidades, pero nosotros presentamos explícitamente nuestra base teórica. Finalmente, todo análisis y descripción estructural pasará por los diferentes niveles, sobre todo si deseamos mostrar las interferencias lingüísticas de dos sistemas.

En el ámbito internacional sin aún mencionar los estudios de Bloomfield, Haugen, y Weinreich a diferencia de lo que ocurre en nuestro medio, los estudios sobre anglicismos son relativamente abundantes. De todos ellos el más consultado, creemos así, es el *Diccionario de Anglicismos*, de Ricardo Joaquín Alfaro⁵. El autor manifiesta la preocupación por el estilo literario en español y la mala traducción de textos impresos en inglés, que originan calcos semánticos y préstamos morfosintácticos que afectan al español en su conjunto. Su diccionario recoge más de 1300 voces provenientes del inglés en el campo del deporte, las ciencias, la tecnología, las comunicaciones, la política, etc., cuya caracterización es como sigue: 1) barbarismos vulgares como *guachiman*, o *huachiman*, *parquear*; 2) pochismos característicos del español de California y Texas, que son la anglicización de voces españolas e hispanización de inglesas, como *marqueta* ('mercado'), *chopear* ('ir de compras'); 3) anglicismos (esto es, adaptaciones no tan rudimentarias), como *crucial*, *ancestro*, *salvaguardar*; 4) parónimos castellanos de dicciones inglesas de significados diferentes: *apología* ('apology'), *retribución* ('retribution'); 5) voces españolas con acepciones de las que carecen: *aplicación* ('solicitud'), *librería* ('biblioteca'); 6) expresiones o vocablos

⁵ Panamá – Imprenta Nacional. Impreso en Panamá, R de P 1950. pp. 5 – 34

castizos en giros anglicados: “*extender cortesías*”, “*operar un negocio*”, 7) solecismos, que consisten en voces castellanas con sintaxis inglesa: *estar siendo*, *cien por cien*, *acción a tomar*; 8) extranjerismos puros: *cake*, *film*, *snob*; 9) neologismos de evidente influencia inglesa: *boicotear*, *mecanizar*; 10) anglogalicismos: *debut*, *masacre*.

Jerónimo de Mallo (citado por José Moreno de Alba)⁶, cuando habla de “la invasión de anglicismos en la lengua española de América” debido a la intercomunicación creciente entre Estados Unidos e Hispanoamérica, presenta una lista de anglicismos como propio del ámbito americano. Los ítems recogidos son: *estoy escribiendo* (por ‘escribo’), *agradecerle* (‘darle las gracias’), *orden* (‘pedido’), *viajar por avión* (‘viajar en avión’), *agenda* (‘programa’), *futuro* (‘porvenir’), *apología* (‘excusa’), *aparente* (‘cierto’), *audiencia* (‘auditorio’) *barraca* (‘cuartel’), *tropas* (‘soldados’), *convención* (‘reunión’), *chanza* (‘oportunidad’), *asistente* (‘ayudante’), *romance* (‘enamoramamiento’), *argumento* (‘discusión’), *aplicación* (‘solicitud’), *congratulación* (‘felicitación’), *honesto* (‘honrado’). Para Moreno de Alba, muchos de estos términos se dan en España y se repiten en muchos estudios, es decir, no son exclusivos de Mallo. Aunque la irradiación comience por los países más próximos a Estados Unidos, y algunos factores favorezcan en mayor o menor grado la penetración del inglés, esto se debe tomar con reserva hasta que se haga un estudio dialectal en el área, dice. Nosotros podemos afirmar, por nuestra parte, que muchos de esos anglicismos, como *aplicación*, *apología* y *tropas* (salvo ‘tropa’ como colectivo) no se dan en el Perú.

⁶ El español en América. Fondo de Cultura Económica. México 1993. Segunda edición p. 213

José Joaquín Montes (1976)⁷ pone de relieve calcos como *la política y las políticas, evidencias* (éste último con el sentido de ‘prueba(s)’, ‘datos’, ‘testimonios’, que es diferente del que se le da en castellano ‘algo que salta a la vista’, ‘que es indiscutible’). Si es verdad que la pluralización, y a su vez, la concretización de sustantivos abstractos existen como en el caso de *bondad-bondades, variedad-variedades*, la proliferación de ‘evidencia(s)’ como designación no de un estado mental sino de los medios que conducen a él; igualmente otros abstractos pluralizados y concretizados, obedecen al influjo del inglés, según el autor.

En otro trabajo, J. Joaquín Montes (1985)⁸ hace un estudio más pormenorizado de los calcos lingüísticos. Entre los abordados por él como anglicismos tenemos: *asumir* en lugar de ‘presuponer’ o ‘aceptar algo como condición de una acción futura o de una conclusión lógica’, que no es voz castellana o castiza, porque en español tiene el sentido de tomar una determinada posición, e.g., ‘asumir la presidencia’, ‘asumir una secretaría’. Se trata de un calco del sentido en base a la forma española existente; es un calco semántico. Otro caso que señala es *billion* ,(mil millones en inglés americano), cuyo equivalente español *billón* es ‘millón de millones’, lo cual crea confusión y desviación del sentido afectando gravemente la noción de las cifras entre las personas poco informadas. Otros términos que incluye son ‘calificar’ en sentido intransitivo (‘reunir las condiciones’ ‘tener las calificaciones’), cuando en castellano, desde el punto de vista sintáctico, es sólo transitivo y sin las acepciones que se han mencionado, como: ‘calificar a una persona, un examen’; ‘casual’ con el sentido de ‘ocasional’, ‘informal’

⁷ Calcos recientes del inglés en español. En *Thesaurus. Bol. del Inst. Caro y Cuervo*, Tomo XL, enero – abril 1976 N° 1 Bogotá, Colombia pp. 430 – 439.

⁸ Otros calcos del inglés: *Evidencias y otros más*. Op. cit. Tomo XXXI, set. – dic. 1985 N° 1 pp. 17 – 49

cuando en castellano es ‘accidental’; ‘falsear’ por ‘someter a prueba una hipótesis’; ‘resentir’, cuando en el DRAE sólo existe en el sentido pronominal ‘resentirse’, afirma el autor, cuyas fuentes según él indica, son temas traducidos y publicados en libros y otros documentos respetables.

Juan José Alzugaray (1982)⁹ hace un estudio pormenorizado de extranjerismos en el deporte; recoge quinientas voces extranjeras según el tipo de deporte que se practica en España y Argentina; abarca todos los deportes que ejercen influjo en el léxico deportivo dentro del español. Su trabajo no es el de un lingüista, sino de un lego, porque es ingeniero industrial; sin embargo toca hondo el aspecto normativo mediante la tenaz crítica a los responsables de la “contaminación del lenguaje deportivo” (nosotros diríamos del español en general, en la medida que si el deporte es extranjero no existe aún vocabulario para tal deporte, por tanto no hay nada que contaminar); fustiga el uso indiscriminado de extranjerismos por los agentes y comunicadores sociales, y la indiferencia de los organismos culturales gubernamentales, y la ausencia de propuesta para resolver el problema. En su metodología de trabajo priman la taxonomía y la estadística, incluida la estratificación social de los usuarios, la frecuencia de voces; por otro lado, presenta propuestas de solución normativa. Su exposición es sencilla, con el claro objetivo de llegar al público más amplio posible.

En la gradación de la frecuencia de voces extranjeras otorga al inglés 385, seguido por el francés con 67, y el japonés con 18. De las voces inglesas, otorga al golf 76, es decir, el mayor porcentaje.

⁹ Extranjerismos en el deporte. Edit. Europea, S. A. Barcelona (España) 1982 pp. 9 – 171.

En el aspecto lingüístico, Alzugaray señala un alto uso de gerundios anglosajones, como *footing*, *jogging*, *doping*, *rating*, *sporting*, etc., con una frecuencia del 12% del total de anglicismos. El uso de prefijos españoles y raíces inglesas, como *autodoping*, *autocross*, *superwelter*, y ciertas voces compuestas híbridas, dice él, como *ciclocross*, *zonapress*, *gol average*, *foto finish*, etc.; pero también cabe señalar que muchos prefijos como los que el autor señala son cognados del español, que fueron introducidos al inglés durante su evolución. Con acierto señala, eso sí, que la masa hablante adopta los extranjerismos bajo condiciones de interferencias fonéticas y gramaticales, voces como “ofsay” por *offside*, “nocaut” por *knock out*, “faul” por *fault*, etc.

En el aspecto normativo, previa consulta a especialistas, propone pasos a seguir para crear nuevas voces, como: a) definición de los nuevos conceptos, b) discusión de los posibles nuevos vocablos, c) creación de designaciones o vocablos para expresar los citados conceptos, d) difusión de ciertas voces creadas entre posibles usuarios, e) recopilación de los nuevos vocablos que se hayan consolidado, f) traslado de estos vocablos consolidados a la Real Academia Española para su debida autorización, si procede.

Finalmente, Alzugaray incluye un diccionario con las voces recogidas consignando: 1) la voz deportiva, 2) idioma de procedencia, 3) deporte al que pertenece, 4) significado (en algunos casos), 5) observaciones (si las hubiere), y 6) propuesta o propuestas de la versión española.

Terminaremos este punto citando a Javier Molina López (1991)¹⁰, quien escribe un artículo sobre anglicismos usados en rótulos publicitarios en las Islas Canarias. Recurriendo a la información de su propia observación, y extraída de páginas amarillas del directorio de la Compañía Telefónica Nacional de España, en Santa Cruz de Tenerife 1990/1991, hace un análisis y comentarios de hechos como la *hipercharacterización* ortográfica, cuando se altera la grafía castellana para que adquiera características parecidas a la inglesa: “Se trata, por tanto, de que el mensaje ‘suene’ más inglés o, por lo menos, tenga un marcado carácter internacional”, dice Molina López, citando a Chris Pratt (1972)¹¹, autor a cuya obra no hemos podido tener acceso. Los términos que él logra recoger y presentar son: deko Albert Canarias (deko < decoración + Alberto + Canarias), Loher (fusión de dos nombres), impakto 88 (impacto 88), Olka (< Olga), musicalex (musical), etc.; otros términos, esenciales en todo el ámbito publicitario, son p. e., sport, como Insular Sport, Island Sport, Armas Sport (Armas [apellido] + sport). Otros relativos a la venta de automóviles y similares servicios: Chopper Motos (limpieza de coches), J. J. Cars (< nombre propio + cars), Rent a Car Enrique’s. Por otro lado, el uso del genitivo sajón ‘s, como en Pepe’s Cerámica, Novia’s, Multicines Oscar’s etc., son formas que no obedecen a ninguna norma. El aumento vertiginoso de la forma con ‘s en nombres de establecimientos, según Molina López, ya fue señalado por C. Pratt. Este tipo de anglicismo también fue citado por L. H. Ramírez (op. cit.). A nuestro parecer, los anglicismos usados en el comercio generalmente no tienen motivación lingüística, sino de crear un efecto psicosocial, de

¹⁰ Los anglicismos: propósito de los rótulos publicitarios. Universidad de la Laguna (Tenerife) Lexis Vol. XV N° 1, Lima 1991 pp. 119 – 128

¹¹ “El lenguaje en los medios de comunicación de masas: algunos aspectos”, Filología Moderna, XVII 1972, pág.73 (citado por Javier Medina López)

consumo; en este caso no interesa la lengua como tal sino una actitud a tomar frente al estímulo o la motivación a consumir

Entre los antecedentes más relevantes que tienen una relación científica con lo que nos proponemos a desarrollar, son los trabajos de Einar Haugen (1950)¹² en su artículo, The análisis of linguistic borrowing (pp.230 – 231), quien describe el préstamo (borrowing) como el proceso que se lleva a cabo cuando los bilingües reproducen unidades de una lengua en otra. Según el autor, se distinguen dos procesos en el ingreso de préstamos, a través de la sustitución y la importación, los cuales se definen en términos de comparación entre el modelo y la reproducción. A través de la distinción entre la sustitución morfé mica y fonémica, dice, se hace posible establecer clases de préstamos. (1) palabras prestadas sin sustitución morfé mica ; (2) híbridos con sustitución morfé mica parcial y (3) préstamos con sustitución morfé mica completa o traducciones y préstamos semánticos. Aún más clasifica los híbridos en derivativos y compuestos mientras que los préstamos semánticos se clasifican en préstamos homónimos y préstamos sinónimos, y otros aspectos útiles mencionaremos en la sección del marco teórico y el deslinde terminológico. Leonard Bloomfield (1964) por su parte, emplea los conceptos de *préstamos culturales* como efecto de la difusión cultural y la adopción de rasgos lingüísticos de los hablantes de comunidades vecinas junto con los objetos, tanto naturales como manufacturados; *préstamos íntimos* ocurren cuando se hablan dos lenguas en lo que topográfica y políticamente, constituye una sola comunidad. (el subrayado es nuestro) Esto ocurre, según Bloomfield, con una conquista o con menor frecuencia, una migración pacífica. En una perspectiva diacrónica,

¹² The Analysis of linguistic borrowing. Language 26.210 – 31 (a). 1.6, 3.4.4 USA

Bloomfield muestra los cambios analógico-semántico, fonético y gramatical; muestra también cómo algunas comunidades ofrecen resistencia, empleando la traducción o la interpretación usando paráfrasis, como los hablantes de menómini en Norteamérica. Las explicaciones de Bloomfield son muy valiosas para conocer cómo los términos usados hoy, en diferentes lenguas de la familia indo-europea, se formaron en un contexto de interferencias y transferencias de rasgos. Los ejemplos: del latín *vinum* [wi:num], devino en el antiguo inglés *win* [win], y luego de un proceso de diptongación de [i] en palabras bisilábicas, devino en *wine* [wayn].

En los últimos años, Stockwell y Bowen, empleando la metodología de la lingüística contrastiva (LC) y en particular, la gramática contrastiva (GC), realizaron un trabajo de descripción de la lengua del alumno y la lengua meta u objeto de aprendizaje para responder a problemas planteados por el aprendizaje del castellano o del inglés. Contrastando las convergencias y divergencias entre las dos gramáticas, descubrieron una jerarquía de dificultades predecibles al intentar reproducir las formas provenientes de la lengua extranjera. Así, la vocal /a/ ofrece la menor resistencia en su producción, como en las palabras [kar] ‘car’ para el hablante de castellano, mientras que la consonante /ʃ/ como en /ʃ:k/ ‘shock’ habrá mayor resistencia al intentar reproducir. Estos y otros autores se mencionan en la sección de metodología.

C. EL PROBLEMA.

El tema de este estudio son los anglicismos en el castellano hablado en el Perú. Un conjunto de voces de procedencia extranjera que han venido incorporándose al castellano en general y al que se usa en el Perú, en particular, a través de diferentes

canales, otorga el primer lugar a los anglicismos, cuyo influjo se muestra imparable. Este fenómeno, definitivamente produce dificultades estructurales en la continuidad del castellano como lengua autónoma afectando en diferentes grados su sistema fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico-semántico, sobre todo en este último cuando es notoria la sustitución injustificada de voces del castellano por inglesas.

En cuanto a la fonología las adaptaciones y reajustes en la pronunciación de nuevos términos producen diversos grados de interferencia, como en el cambio de /ʃ/ (L2) a /č/ (L1), i.g., *show* /šow/ > *chow* /čow/, que es de alto grado, mientras que *football* /'fʊtb :l/ pasa a ser /'futbol/ en castellano y representa un menor grado de interferencia. Con relación a la sintaxis, el calco sintáctico, donde el orden tipológico del inglés, *SOV* interfiere con el orden del castellano, *SVO*. Esto ocurre cuando los modificadores anteceden al núcleo del sintagma nominal.

Muchas voces ya han sido aceptadas dentro de las normas establecidas por la Real Academia Española; sin embargo hay una enorme cantidad, que no sólo no se han aceptado aún, sino que no enriquecen el caudal léxico del español y no cumplen función relevante, corresponden más bien a la conducta imitadora de los usuarios, introducidos por la publicidad y los que traducen conceptos en base a formas existentes en español (cognados) o simplemente calcan el sentido, como en el caso de los hablantes del inglés como segunda lengua o lengua extranjera.

En algún momento del desarrollo del español se produjeron hechos históricos, como la Revolución Industrial en el lado de anglófonos en que un factor extralingüístico

condicionó de modo inevitable el influjo de voces del inglés al español en la medida que no existían términos en esta lengua para los nuevos conceptos, por necesidad como una causa de la extensión del significado que menciona Stephen Ullmann (1972)¹³ Esto produjo diversos cambios en su campo léxico y semántico. Pero hay que distinguir entre préstamos de conceptos necesarios de los que no cumplen ninguna función relevante, mas al contrario empobrecen el léxico de la lengua receptora, como ya hemos mencionado.

La explicación y análisis de este fenómeno es importante, haciendo uso de la metodología propuesta por la lingüística contrastiva (LC) que incluye el Análisis Contrastivo (AC), así mismo, conceptos empleados por U. Weinreich, Haugen y L. Bloomfield. Considerando que los trabajos realizados por estos autores, son antecedentes que muestran el camino a seguir en la tarea de tratar con lenguas en contacto describiendo los efectos que involucra tal encuentro. No obstante que el enfoque lingüístico de los *préstamos* se ha dado casi exclusivamente en el campo del bilingüismo, y no así en fenómenos de contacto que se dan a través de otros medios como la prensa, la publicidad y otros agentes; se puede llevar a cabo, genéricamente, desde dos perspectivas: la descriptiva (aplicación de la metodología de la lingüística contrastiva), y la prescriptiva o normativa (cotejo de términos introducidos, con el diccionario de la RAE y al mismo tiempo con diccionarios más autorizados de la lengua inglesa. De este modo situamos nuestro objetivo de estudio como una manifestación propia del contacto de lenguas, con el influjo que ejerce una lengua de

¹³ Semántica. Introducción a la ciencia del significado. Ed. Aguilar, Madrid, España. 2da. Edición. P. 260

mayor prestigio sobre otras debido a diferentes factores, como económicos, tecnológicos y culturales, desde los países anglófonos que ejercen el poder a nivel mundial, entre ellos el más importante, EEUU de Norteamérica, lo cual se afianza aún más con la llamada “mundialización” (globalization.) que se está dando ahora.

Planteamiento del problema

De las voces que ingresan al castellano – observado en el castellano hablado en el Perú – la mayor parte no aporta nuevos elementos al conjunto de términos del castellano, más al contrario sustituye y con ello, por decir lo menos, relega el uso del léxico de esta lengua. Esto se presenta principalmente en el lenguaje de la publicidad y el comercio, palabras como *burger*, *delivery*, *marketing*, *espa (spa)*, *set* (de televisión), *rating*; frases con *center* o *centro*, como *boutique center*, *food center*, *piso centro*(materiales para piso), *centro de muebles*, etc, o se presentan alternancias como *diskett* o *diskette* (anglogalicismo), *clubs* o *clubes*, *sandwichs* o *sándwiches*, respecto a la forma escrita. La forma oral pasa por reacomodos o adaptaciones fonológicas donde, debido a las diferencias en los sistemas fonológicos del inglés y del castellano, tanto a nivel vocálico como consonántico, se crean dificultades de reproducción, lo cual se resuelve mediante las interferencias o transferencias positivas, negativas y neutras. Por otro lado, la imitación de las formas se presenta en hibridaciones como *full ardiente*, *pisco sour*, etc. que afectan a la gramática del castellano.

De todos los efectos de cambios que producen los préstamos, el calco es el más importante, en la medida que no presenta evidencia, sobre todo para los que no saben el inglés a un nivel de uso. De allí que *A-I* (por ‘el mejor’), *está siendo...*(por ‘se

está...’) *asumo* (por ‘supongo’), *en blanco y negro* (por ‘escrito’), pasan por desapercibidos para el hablante común y corriente.

Sin embargo, hay una cantidad de anglicismos que representan referentes nuevos, para los cuales no hay equivalente en castellano, por lo menos hasta que no exista un plan para el tratamiento adecuado e incorporación al caudal léxico. Estos préstamos pertenecen sobre todo a la informática, donde se observan clases de palabras como sustantivos, verbos y adjetivos, entre ellos *escanear*, *escaneo*, *ploteo*, *chip*, *software*. Pero la adopción de éstos términos implica un reajuste morfofonológico inadecuado, p.e., /sówar/ alterna con /sóftwer/, y muchos de ellos son aún ininteligibles o amorfos para el hablante del castellano del Perú sin conocimiento del inglés. Finalmente, podemos afirmar que hay anglicismos necesarios que están ampliando los campos léxicos del castellano en muchas actividades.

Formulación del problema. Con el fin de dilucidar el problema, nos planteamos las siguientes preguntas en torno al tema:

1. ¿Qué partes de la oración del castellano hablado en el Perú principalmente involucran los préstamos tomados del inglés?
2. ¿Qué aspectos lingüísticos afectan al castellano hablado en el Perú los préstamos tomados del inglés?
3. ¿Cómo se da la adopción lingüística de los préstamos?
4. ¿Se da una jerarquía a nivel cuantitativo por campos léxicos?, si se da, ¿qué campo ocupa el mayor rango?

D. HIPÓTESIS

Para responder a las interrogantes, planteamos las siguientes hipótesis:

1. Los préstamos tomados del inglés involucran principalmente sustantivos, adjetivos y verbos.
2. Los anglicismos afectan los aspectos, morfológico, morfosintáctico y semántico del castellano.
3. La adopción de nuevos elementos lingüísticos implica un proceso cognitivo, y se da a través de transferencias positivas, negativas y neutras del castellano (lengua materna) a los préstamos o anglicismos (lengua extranjera), tomando en cuenta la jerarquía de dificultades.
4. El mayor rango de los préstamos se da en el léxico del deporte.

E. OBJETIVOS

Objetivos generales

- 1) Identificar y clasificar los anglicismos difundidos por la prensa y la publicidad peruanas.
- 2) Analizar y comparar los sistemas estructurales del castellano y del inglés.
- 3) Elaborar un glosario de anglicismos.

Objetivos específicos.

- 1) Describir y explicar los procesos fonológicos, morfológicos, morfosintácticos y semánticos que los términos difundidos por la prensa y publicidad experimentan en su adaptación al castellano hablado en el Perú

- 2) Hacer una taxonomía de los nuevos elementos lingüísticos introducidos al castellano hablado en el Perú
- 3) Mostrar los casos en que la adaptación o interpretación de los componentes del inglés asimilados o en proceso de asimilación se produce de manera no sistemática, i. e., sin reflejar las pautas estructurales y funcionales conocidas de ambas lenguas.

F. JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DEL TRABAJO

En virtud a los antecedentes y planteamiento del problema, creemos que el estudio del tema: 'la presencia de anglicismos en el castellano hablado en el Perú,' tiene relevancia académica dentro de la especialidad, en tanto que los procedimientos metodológicos empleados, apoyados en reconocidos especialistas en lenguas en contacto, y los resultados responden a premisas confiables y datos empíricos recolectados. Confiamos que este esfuerzo contribuirá a nuevos estudios con temas similares, como galicismos, germanismos, italianismos, lusitanismos, etc., y creemos que aún existen ámbitos por estudiar dentro de los propios anglicismos; servirá también para que los maestros de la lengua española revisen el tema y tomen conciencia del grado en que la presencia de los anglicismos pueden estar afectando a la identidad lingüística del castelano y distingan préstamos conceptuales que contribuyen al desarrollo del castellano y aquéllos que de manera progresiva van desplazando elementos del léxico mediante la injustificable sustitución.

Por otro lado, al revisar los antecedentes inmediatos y mediatos, hemos podido comprobar que no existe una descripción y análisis de préstamos del inglés al castellano

en el ámbito local desde un punto de vista estrictamente lingüístico, excepto de la licenciada Nora Solis que trata sobre el léxico de la computación – con las observaciones que señalamos en los antecedentes –. Esto nos anima a realizar esta tarea mediante la aplicación de la metodología propuesta por la Lingüística Contrastiva, y por razones prácticas, por el Análisis Contrastivo, que se especializa en el análisis de la gramática de lenguas en contacto.

G. DEFINICIONES OPERATIVAS

Préstamo. Para analizar la presencia de nuevos elementos lingüísticos que producen perturbación y cambios en una lengua establecida (como sistema), cuyo usuario – la comunidad lingüística – trata de resolver este problema, es necesario poner un nombre a este fenómeno, de allí que llega a emplearse el término ‘préstamo.’ Pero ¿cuál es el sentido de este término? Al respecto, Einar Haugen (op. cit p. 211) hace un razonamiento como: [no es una traducción *ad pedem literae*] Para comenzar, el término ‘préstamo’ (‘borrowing’) resultaría ser inepto para lo que nosotros queremos analizar como ‘mezcla’ (‘mixture’), para el autor, esta metáfora es absurda, puesto que el préstamo [lingüístico] se da sin consentimiento ni atención del que presta, y el prestatario no está en la obligación de devolver el préstamo. Bien podría llamarse ‘robo’ (stealing[sin semicomillas]) donde el afectado no queda desposeído de nada y no tiene urgencia de reparar el vacío. El proceso podría llamarse también ‘adopción’ (adoption [sin semicomillas]). ¿Cómo se llamaría en este caso el nuevo elemento, un adoptado? (adoptee). Tampoco sería idóneo el término ‘difusión’ (‘diffusion’) empleado

por los antropólogos porque implicaría la difusión de una lengua y no de elementos de una lengua [análoga a la difusión cultural].

Entonces, para Haugen la real ventaja del término ‘préstamo’ reside en que no es aplicado al lenguaje por legos. Por tanto ha permanecido no ambiguo en el debate lingüístico, y ningún otro término idóneo ha sido inventado aún.

Por su parte Jean Dubois (p.496) no encara la metáfora ‘préstamo’ más bien se refiere al efecto de éste: “ Se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad a un rasgo lingüístico que ya existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía”

En todo caso, podemos decir, si bien es cierto que debemos estar concientes de los términos que empleamos, como nos hace recordar Haugen, también tenemos que considerar que los términos empleados, tanto en la lengua natural como en el metalenguaje científico, son generalmente arbitrarios y pocas veces motivados. Y esta convención es plenamente empleada en los diccionarios razonados e investigadores como Bloomfield, Weinreich y el mismo Haugen, a partir de su propia conclusión.

Anglicismo. Dentro de los préstamos o extranjerismos se encuentran los *anglicismos* , lo cual es nuestro objeto de investigación. Para ello tenemos la definición precisa de este fenómeno por Jean Dubois y otros (p. 44): “Se denomina anglicismo todo préstamo de origen inglés.” Análogamente existen galicismo, italianismo, lusitanismo, germanismo y otros, que participan en el léxico del castellano, en algunos casos enriqueciendo y en otros, empobreciendo.

Calco o traducción.- es un tipo de préstamo en el cual cada morfema o palabra de una lengua A es traducida a un morfema o palabra equivalente en otra lengua B. Por ejemplo: *distubar* < de disturb (A) y pertubar (B); *rascacielos* < de skyscraper (A)

Calco de la forma.- consiste en tomar la forma de la lengua A sin variar el sentido. Por ejemplo: *deprivación* < de deprivation (L2) y privación (L1), como en la emisión: ‘*Deprivación emocional*’ por ‘privación emocional’

Calco de sentido.- consiste en transferir el sentido del término de la lengua A a la lengua B a través de un cognado falso. Por ejemplo: *casual* de casual /'kæʃwəl/ (‘informal’ en (A) y casual (‘accidental’ en (A), como en la emisión: ‘*ropa casual*’ por ‘ropa informal’.

Calco sintáctico.- consiste en tomar el orden de las palabras en la frase u oración al producirse la traducción literal de una forma extranjera, tal es el caso de los calcos sintácticos como, *Los gastos están siendo revisados* <de ‘The expenses are being checked,’ cuando la forma correcta es ‘Se están revisando los gastos’; *full equipo* por ‘completamente equipado,’ *aire acondicionado* de < ‘air conditioned’ por ‘acondicionamiento por aire’

Elisión.- es la caída u omisión de un sonido o sonidos en el habla. Por ejemplo en castellano se dice ‘**pe**’ por la elisión de ‘**u**’; ‘**san**’ resulta de la elisión de la última sílaba de ‘santo’

Interferencia.- es el uso de rasgos que pertenecen a una lengua al hablar o escribir otra lengua. La Interferencia se lleva a cabo en los diferentes niveles estructurales – fonológico, morfológico, sintáctico y semántico y está en función de la divergencia y convergencia de formas entre las lengua que se encuentran en contacto. Por ejemplo, en el nivel fonológico: el castellano no tiene el segmento fricativo palatal /š/ del inglés, pero tiene un segmento que tiene similitud, /č/ que es oclusiva palatal, por tanto el hablante sustituye /š/ con /č/ como: /čow/ ‘show’ por /šow/, como informalidad oral

Fonología.- es el estudio de los fonemas o unidades mínimas fónicas distintivas de una determinada lengua por medio de rasgos. Cada fonema está compuesto de un grupo de estos rasgos distintivos y se diferencia del otro fonema por lo menos por un rasgo.

Por ejemplo, la palabra *peso* se diferencia de *beso* sólo por un rasgo.

/p/	/b/
+ oclusiva	+ oclusiva
+ labial	+ labial
+ sorda	+ sonora

Fonema y alófono.- fonema es la mínima unidad de sonido en una lengua la cual puede distinguir dos palabras. Por ejemplo: *patear* y *gatear*, la primera comienza con el fonema /p/ mientras que la segunda, con el fonema /g/. La variación del fonema se llama **alófono**, y éste no es sino una forma o formas diferentes que tiene un fonema, y no afecta al significado de la palabra. Por ejemplo: la palabra *caballo* puede ser:

[kaba o], [kabayo] o [kabažo], de acuerdo con la variación regional del castellano en el Perú. Es decir el fonema / / tiene tres alófonos: [], [y] y [ž]

Fonética.- es el estudio de los sonidos del habla. Existen tres principales áreas de la fonética que son: 1. **articulatoria**, que trata sobre la forma cómo se producen los sonidos. Los sonidos se clasifican de acuerdo al modo de articulación, al punto de articulación y la sonoridad o sordez de los segmento pronunciados, 2. **acústica**, trata sobre cómo los sonidos del habla pasan, a través del aire, de la boca de A al oído de B. Se emplean instrumentos como el quimógrafo y el oscilógrafo para medir este fenómeno, 3. **auditiva o perceptiva**, que trata sobre cómo los sonidos del habla son percibidos por el oyente. Por ejemplo, la diferencia entre sonidos aspirados y no aspirados. (Traducción y adaptación – por nosotros – de Jack c. Richards et al. : 273-274)

Lengua 1 (L1) lengua materna o primera lengua que se adquiere; lengua materna del sujeto que realiza el préstamo lingüístico de una determinada lengua extranjera o L2

Lengua 2 (L2) lengua extranjera o lengua meta, la cual ejerce influjo hacia la lengua del sujeto que usa L1. En este caso estamos ante el deseo psicolingüístico de cambio de lengua A a la lengua B.

Morfología.- es el estudio de los morfemas y sus diferentes realizaciones (alomorfos) y el modo cómo se combinan en la formación de palabras. Por ejemplo, la

palabra ‘amigo’ está formada por el morfema raíz: **amig-** y el sufijo flexivo o morfema dependiente **-o**, que indica *masculinidad*.

Morfema y alomorfo. Morfema es la mínima unidad significativa en una lengua; es indivisible en unidades más pequeñas. Hay morfemas libres como, **de**, **te**, **hombre** y ligados con función léxico-semántica, como **anti-** en **antisocial** (prefijo), **-on** en **matón**(sufijo), **-it** en **buenito**(infijo), etc. **Alomorfo** es una de las diferentes formas que puede tomar un morfema al realizarse, como el morfema que indica el plural que tiene dos alomorfos: **-s**, después de vocales, como *vacas*, *platos*, y **-es** como *azules*, *canciones*, después de consonantes; es también ligado, pero con función gramatical.

Léxico.- es la palabra que designa el conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante, etc. Referida a la lexicografía, la palabra *léxico* puede evocar un libro que comprende la lista de términos empleados por un autor, por una ciencia o por una técnica, o bien un diccionario bilingüe reducido a la puesta en paralelo de las unidades léxicas de las dos lenguas comparadas. En este sentido *léxico* se opone a *diccionario*. (Jean Dubois et al. (no es una cita *ad pedem literae*)).

Semántica.- es el estudio del significado. La lingüística estudia a través de rasgos distintivos. Como las palabras *madre* y *padre* se distinguen por el rasgo género: + femenino y +*masculino*, mientras que comparten los rasgos + *procreación* y + *adulto*. Otro enfoque es mediante las relaciones entre las palabras, como la sinonimia, la

antonimia, la polisemia y la hiponimia. Por su puesto existen diferentes enfoques semánticos, como la generativista, la estructuralista... Pero se dice que la semántica es aún un proyecto de ciencia porque el significado y el sentido de las palabras son muy variables e inestables (por decir en términos sencillos).

Sintaxis.- es el estudio de cómo se combinan las palabras para formar frases y oraciones, y las reglas que rigen la formación de oraciones. Por ejemplo, en castellano es *Jorge come pan* (sujeto + verbo + objeto), mientras que en quechua es *Hurhi tantata mikun* (sujeto + objeto + verbo); en inglés y en quechua los adjetivos anteceden al sustantivo: *a big city* (art. + adj. + sustantivo) ‘una casa grande,’ *hatun wasi* (adj. + sustantivo).

Clasema. “Para A. J. Greimas (Dubois et al.) [...]. La manifestación en el discurso de dos o más núcleos sémicos (configuración sémica en lengua) ocasiona la aparición de semas contextuales. Estos semas contextuales son los que recibirán aquí el nombre de clasemas. Los semas contextuales, surgidos del cotejo de pájaro/preso con canta (el pájaro canta/el preso canta) dependen, en efecto, de la clase sujeto y ‘sujeto:’ clase de los animales en el primer caso, clase de los humanos en el segundo. El sema constextual [sonido animal] y/o [sonido humano] recibirá, pues, el nombre de clasema.” La aplicación práctica de este concepto se encuentra en la *polisemia*.

Campo léxico.-es la organización de las palabras o expresiones relacionadas o pertenecen a la misma realidad o actividad humana, como el campo léxico del deporte, de los alimentos, de la hípica, etc.

Semema.- es la unidad que tiene como correspondiente formal al lexema; está formado por un haz de rasgos semánticos llamados *semas* (unidades mínimas no susceptibles de realización independiente). El semema de *silla* conlleva los semas ‘con respaldo,’ ‘con patas,’ ‘para una sola persona,’ ‘para sentarse’ ... (J. Dubois et al. p. 550)

Transferencia. En la teoría del aprendizaje, el proceso por el cual se transfiere una experiencia aprendida de una situación a otra nueva. Hay tres clases de transferencia: positiva, negativa y neutra. En el aprendizaje o adquisición de una lengua diferente a la materna, habrá **transferencia positiva** si en la lengua meta existen formas similares a la materna. Habrá **transferencia negativa** cuando la lengua meta presenta diferencias notorias, produciéndose la distorsión o interferencia; **Transferencia neutral** se dará cuando en la lengua meta no existe un elemento que produzca algún grado de interferencia con la lengua materna, esto implicará el aprendizaje de un nuevo elemento.

H. METODOLOGÍA Y MATERIALES

Metodología

La metodología empleada está basada en la lingüística estructural y funcional, y dentro de ella, la lingüística descriptiva a un hecho concreto de contacto de lenguas, y de manera más específica, la LC y de ésta, en su forma más práctica, el Análisis Contrastivo (AC) o la Gramática Contrastiva (GC). Esta metodología, que tuvo su origen en el análisis de la lengua del alumno y la lengua meta o segunda lengua, de manera apriorística, desde los estados de lengua en cuestión en sus diferentes aspectos estructurales. Esta metodología ha evolucionado desde el análisis contrastivo

puramente gramatical, pasando por el Análisis de Errores (AE), desde el producto de lengua, y la Interlengua (I), output del alumno, considerando el producto total, es decir discursivo o textual. Hoy, la LC se emplea en la investigación del aprendizaje de una segunda lengua y en la traducción. ¿Pero de qué modo se adecúa a nuestro objeto de estudio? Pues la apropiación de nuevos elementos (extranjeros) hacia la primera lengua implica un aprendizaje o adquisición, y de algún modo pasa por procesos similares: los grados de interferencia y los procesos de transferencia de L1 a L2 (eso sí) se dan en un ambiente espontáneo y no programado y controlado como ocurre en un salón de clase; esto ocurre similar a los efectos del bilingüismo donde la lengua de la capa social dominante ejerce el influjo hacia la lengua de los dominados.

Si bien es cierto que esta metodología es el eje del estudio interlingüístico, los conceptos de Weinreich, *Interferencia Lingüística*, visto desde la perspectiva del bilingüismo, lo cual “ implica el reajuste de patrones que resulta de la introducción de elementos extranjeros en los campos más altamente estructurados de la lengua, como por ejemplo, la mayor parte del sistema fonológico, una gran parte de la sintaxis y ciertas áreas del vocabulario” (p.17), hace deslindar con el concepto *préstamo*, lo cual sólo implica agregar nuevos elementos al inventario léxico o partes de la sintaxis, aunque admite que incluso el préstamo implica algún grado de reajuste en la estructura de la lengua receptora. Respecto a la diferencia entre las lenguas, dice “[...] ya sean grandes o pequeñas, las diferencias y las semejanzas entre las lenguas en contacto tienen que ser enunciadas de modo exhaustivo para cada nivel [...] como requisito de un análisis de la interferencia [...]”, lo cual para nosotros es importante en la descripción diferencial.

Las consideraciones de Haugen en la sección, gramática de los préstamos (The Grammar of loanwords) en su estudio comparativo del noruego-americano y el inglés norteamericano, donde señala los modos que afectan tales préstamos a la lengua receptora: (1) Préstamos (loanwords) que muestran presencia morfé mica sin sustitución . Cualquier presencia morfé mica puede, aún clasificarse de acuerdo con el grado de su sustitución fonémica en: ninguno, parcial y completo. (2) Híbridos (loanblends), que muestran sustitución morfé mica tanto como importación. Toda sustitución involucra cierto grado de análisis del modelo que él/ella imita. (3) Transposición (loanshifts), que muestran sustitución morfé mica sin alteraciones. Estos incluyen a los que usualmente se llaman ‘traducciones’ o calcos semánticos, dice Haugen. Del mismo modo menciona la importación fonológica. Respecto a la cuantificación de los préstamos de él y de otros investigadores presenta el porcentaje de las partes del discurso que ingresan a la lengua receptora (lo cual es también pertinente para nuestro objetivo) en el siguiente cuadro: (p. 224)

	Nouns	Verbs	Adj's	Adv. –Prep.	Interj..
AmN* (author's Word list)	75.5	18.4	3.4	1.2	1.4
AmN (Flor Koshkouong Sogning)	71.7	23.0	4.2	0.8	0.
AmSw*. (Johnson, Chicago Lake Smaland)	72.2	23.2	3.3	0.4	0.8

Métodos para el tratamiento o análisis del material recolectado

Considerando que nuestro objeto de estudio, es casi exclusivamente lexical – de voces provenientes del inglés al castellano, a través de canales diferentes al contexto bilingüe, sólo a través de medios como, prensa hablada, la prensa escrita, traductores,

individuos que saben inglés – no podemos aplicar los diferentes modelos mencionados, cuyo contexto es el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua. Por razones muy prácticas, nos acogemos al modelo del AC, como ya hemos mencionado en otra sección, lo cual nos servirá para jerarquizar y predecir las sustituciones y desviaciones de la norma que los hablantes del castellano producen al intentar reproducir las unidades del inglés, en los diferentes niveles como, fonético-fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico-semántico. De allí que los conceptos de *interferencia*, y *transferencia positiva y negativa*, cobran importancia y para lograr nuestro propósito, nuestras consultas a los trabajos de Stockwell & Bowen, Isabel Santos Gargallo, Robert Lado, y de T. Ebnetter son de primera mano, sin restar importancia a todos los demás trabajos citados durante el desarrollo del análisis y en la bibliografía. Sobre todo, reiterando los métodos empleados por Stockwell & Bowen, así como de Roberto Lado tratando de organizar los datos en un orden de jerarquía y mostrando las diferencias estructurales de L1 y L2 a nivel fonológico.

Para el aspecto fonológico, partimos de la presentación de los sistemas consonántico y vocálico de ambas lenguas a partir de allí haremos la descripción comparada de los rasgos que divergen o convergen, lo cual nos permitirá predecir las interferencias fonológicas.

Para el aspecto morfológico y morfosintáctico, señalaremos también las similitudes y diferencias, mostrando los afijos: prefijos y sufijos, entre ellos los flexivos y derivativos. Las divergencias y convergencias a este nivel, también nos permitirán

predecir las interferencias. Nos basaremos en los trabajos de Stocwell, Robert, J. Donald Bowen, Jhon W. Martin (1965)¹⁴

Para el aspecto semántico, mostraremos los cognados verdaderos y cognados falsos como base de calcos semánticos, y ciertas experiencias contrastivas realizadas por José Joaquín Montes (op.cit)

Para el análisis de la desviación de la norma estándar y el cotejo de voces se emplearán diccionarios como el DRAE y los más reconocidos diccionarios del Inglés, entre ellos, el Webster's y Longman y otros de tipo monolingüe, y de tipo bilingüe, como el Larousse y Oxford Compact. Para la determinación de predominancias y tendencias se aplicará un tratamiento estadístico elemental al material recopilado, previa taxonomía por campos léxicos.

Recolección de datos

La recolección de datos se hizo mediante el fichaje (ver anexo...) registrando las ocurrencias de anglicismos de fuentes escritas como periódicos de publicación diaria, revistas, folletos, y otros de fuentes orales como la prensa y publicidad habladas, mediante el uso de la grabadora, con 10 horas netas de grabaciones. Para esto, preferimos tomar la pronunciación en el momento de las ocurrencias en lugar de realizar encuestas a los locutores o conductores de programas, en la medida que ellos tratarían de reacomodar, sesgando así los datos. Por otro lado, también nuestra observación

¹⁴ The Grammatical Structures of English and Spanish. University of Chicago Press. Chicago USA, pp 41-63.

diaria de los hablantes que repiten o reproducen los anglicismos generalmente de manera espontánea, nos sirven para nuestro análisis, así como nuestra experiencia como profesor del idioma en inglés (L2) durante 25 años, esto nos ayudó a construir las premisas e intentar las predicciones de las desviaciones lingüísticas, luego inferirlas con los datos.

I. EL CORPUS

El corpus de nuestro trabajo de investigación consiste en una lista de palabras, frases y expresiones difundidas por los medios mencionados líneas arriba. Está constituido por un número limitado de datos (256 ítems), de los cuales tomamos los más representativos para nuestro análisis lingüístico citando después de realizar el análisis. Las fichas de medidas, 10 cm. x 15 cm. nos sirvieron para consignar los siguientes datos:

El anglicismo, su equivalente en L1, término original en inglés, el contexto situacional, nombre de la fuente (revista, periódico, folleto, otros.) lugar y fecha, página cuando era necesario.

En cuanto al material sonoro, se hizo la transcripción de la grabación, consignando los siguientes datos: El anglicismo, su transcripción fonética, su equivalente en L1, el nombre de la fuente (radio, televisión, otros), nombre del personaje o grupo que produjo el anglicismo, fecha, hora de la ocurrencia (ver anexo).

J. EXPERIENCIAS LOGRADAS

La realización de este trabajo nos ha permitido conocer de cerca el fenómeno del contacto de lenguas y los diferentes aspectos y procesos que involucra ese contacto, desde la adopción de un vocablo hasta el calco sintáctico y semántico. A la vez,

también, nos ha producido una preocupación en el aspecto normativo sobre cómo el hablante puede imitar la forma extranjera y sustituir su léxico equivalente existente, empobreciendo así partes de su lengua materna, el castellano por desplazamiento, bajo la motivación de la publicidad y el consumo.

K. RESUMEN DE LOS CAPÍTULOS DE LA TESIS

En el capítulo , Introducción, hacemos una introducción donde procuramos hacer una revisión de antecedentes mediatos e inmediatos en trabajos realizados en torno al tema, tanto a nivel nacional como internacional, donde incluimos el problema, el planteamiento del problema y las hipótesis, los objetivos, la justificación y la metodología. En el Capítulo I incluimos el marco teórico conceptual donde mencionamos las teorías lingüísticas más recientes, como el estructuralismo y el generativismo; la importancia de la lingüística contrastiva en el análisis del contacto de lenguas, luego presentamos las definiciones operativas de la terminología empleadas en el trabajo como *préstamo*, *anglicismo*, *interferencia*, *etc.* En el Capítulo II incluimos el análisis fonológico, previa comparación y contrastación de los segmentos correspondientes a los sistemas fonológicos de L1 y L2 tanto a nivel vocálico como consonántico. En el Capítulo III incluimos el análisis gramatical: morfológico, morfosintáctico y sintáctico, donde consideramos los procesos morfológicos y el calco sintáctico. En el Capítulo IV incluimos el análisis semántico, donde consideramos el calco del sentido y de la forma, casos de polisemia y sinonimia, así como la agrupación de los anglicismos por campos léxicos. En el Capítulo V incluimos otras formas de adaptación de los anglicismos al castellano hablado en el Perú, así como las tendencias y predominancias de los anglicismos.

CAPÍTULO 1

APRECIACIONES TEÓRICAS

La lingüística aplicada, en la que se circunscribe nuestro trabajo, abarca varios campos, en la actualidad como la etnolingüística, la sociolingüística, la psicolingüística, y la traducción. También su preocupación es enfocar problemas de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, como ya hemos mencionado líneas arriba. Nuestro trabajo se enmarca en el ámbito de la lingüística aplicada en la medida de que reproducir unidades lingüísticas extranjeras en la lengua materna implica un aprendizaje, y esto se da de manera análoga al aprendizaje de una lengua extranjera, a través de transferencias, como ya hemos mencionado en sección, Metodología.

1.1 MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

1.1.1 La lingüística estructural y la gramática generativa.

La percepción de la lengua como objeto de estudio en los niveles estructurales fonológico, morfológico, sintáctico y semántico fue establecida por la lingüística estructural, de filiación empirista, y de manera particular, por el estructuralismo norteamericano, habiéndose realizado numerosos hallazgos y explicaciones en lenguas no modernas y modernas.

Como respuesta a esta teoría surge la lingüística generativo-transformacional, de filiación racionalista o cartesiana, cuya metodología de estudio es el hipotético-deductivo; su objetivo es explicar la forma del lenguaje a partir de principios lingüísticos universales. El resultado de su estudio es una gramática que ofrece un conjunto finito de reglas que genera un infinito número de oraciones. La lingüística generativo-transformacional usa las nociones de estructura profunda o latente y

estructura superficial o patente, de ello nos es pertinente la última, en la medida que el contacto lingüístico se da a nivel de la actuación, en el habla o idiolecto. Pero nuestro estudio es descriptivo, por tanto, se sitúa en la metodología inductiva a partir de datos empíricos, con la aplicación de la Lingüística Contrastiva (LC), que tiene su base teórica en la lingüística estructural norteamericana.

1.1.2 La gramática contrastiva y la lingüística estructural.

La LC se enmarca en la Lingüística Aplicada, una actividad interdisciplinaria, científica y educativa que se apoya en los conocimientos que sobre el lenguaje ofrece la lingüística teórica con el fin resolver problemas lingüísticos que genera el uso del lenguaje en una comunidad lingüística (Isabel Santos Gargallo (1993).¹⁵ Según la definición dada por J.Dubois y otros (op. cit. p. 149)La Gramática Contrastiva (GC) “es la gramática de correspondencia que reúne, bajo una forma única, las gramáticas descriptivas de dos lenguas. Tiene como objeto dar los esquemas posibles en una lengua para todo conjunto dado de esquemas de construcción en la otra lengua. Permite predecir con cierta exactitud qué partes de la estructura de la lengua presentan dificultades para los estudiantes y la naturaleza de estas dificultades.” Consiste, entonces en contraponer dos lenguas para establecer semejanzas y diferencias de carácter estructural.

1.1.3 El análisis contrastivo y su utilidad práctica en el análisis de lenguas en contacto.

¹⁵ Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco de la lingüística contrastiva. Ed. Síntesis, S.A. Impreso en España, p.15 y ss.

La Lingüística Contrastiva (LC), término acuñado por Trager (1949)¹⁶, consiste en la contraposición de dos o más sistemas lingüísticos, o bien en la comparación del habla o la actuación. La LC se divide en Lingüística teórica y otra práctica. La primera trata con universales del lenguaje, haciendo necesaria la comparación de más de dos lenguas, mientras que la segunda contrapone dos sistemas a partir de normas establecidas, a la que se le llama Gramática Contrastiva.

La Gramática contrastiva (GC) o Análisis Contrastivo (AC) tiene su origen en EE. UU. de Norteamérica con Charles Fries C. (1945),¹⁷ y Roberto Lado (1957)¹⁸, ambos de la Universidad de Michigan, por razones más bien prácticas que teóricas, orientada a la comparación y la contrastación de la lengua del alumno y la lengua meta, bajo la premisa que los problemas más importantes en el aprendizaje de una segunda lengua es la interferencia causada por las diferencias estructurales entre la lengua materna del hablante y la segunda lengua. El AC toma en cuenta los niveles estructurales de los dos sistemas lingüísticos, como la fonología, gramática, léxico y cultura, como se puede leer en el trabajo de Roberto Lado.

El concepto básico del AC es la *interferencia*, que consiste en el uso de un rasgo de la lengua materna o L1 en la lengua meta o L2. Estos rasgos pueden ser de tipo fonético, morfológico, sintáctico o léxico. Sin embargo, señala Santos G, que este concepto difiere del que utilizan Haugen (préstamo) y Weinrich (interferencia), lo cual ocurre en un contexto de bilingüismo, en el que los hablantes utilizan las dos lenguas de manera

¹⁶ En Teothor Ebnetter. Lingüística Aplicada. Introducción. Biblioteca Románica Hispánica. Ed. Gredos Madrid 1982 . Versión española de Francisco Meno Balco, p.249

¹⁷ Teaching and Learning English as a Foreign Language (Ann Arbor: Univ. Mich. Press, 1945), p.9 (citado por Roberto Lado)

¹⁸ Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers. Ann Arbor: Univ. Mich. Press 1964. 7th printing. P. 9 y ss.

alternante, mientras que el de Fries y Lado, se encuentra en un contexto de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, aunque de algún modo en los casos estamos frente al contacto de dos lenguas, dice SG.

Nos interesa resaltar el concepto de “préstamo” empleado por Haugen, en la medida que nuestro objetivo tiene una relación directa con ello, sólo que en nuestro caso el préstamo no se lleva a cabo en una situación de bilingüismo. El “préstamo lingüístico” en este caso se refiere a la difusión cultural y posterior integración de una unidad o rasgo lingüístico en la lengua A, el cual existía con anterioridad en la lengua B y que A no poseía.

1.1.4 La transferencia positiva, negativa y neutral en la adopción de elementos lingüísticos extraños en un contacto de lenguas.

Por otro lado, el concepto de *transferencia* proveniente de la teoría del aprendizaje, son empleados por Stockwell y Bowen (1966)¹⁹ quienes consideraban igual que sus antecesores que en la enseñanza de una segunda lengua, uno de los mayores problemas proviene de la interferencia causada por las diferencias estructurales entre la lengua materna del hablante y la lengua meta, la transferencia puede ser de *tipo positivo, negativo o neutral* (negative transfer, positive transfer, zero transfer): La transferencia positiva ocurre cuando una forma de L1 como /f/ del castellano en fruta se puede reproducir en L2 como en la palabra “fútbol” (< football) sin dificultad; la transferencia negativa ocurrirá en un caso como, /č/ del castellano en lugar de /š/ del

¹⁹ Stockwell, Robert & J. Donald Bowen: The Sounds of English and Spanish. The University of Chicago Press. USA. 2nd printing, p. 9

inglés: /čow/ por /šow/ (show); la transferencia neutral ocurre, según estos autores, cuando una forma del castellano, p.e., no tiene con qué interferir en la lengua meta, sería el caso de la (ñ), lo cual implica el aprendizaje de un nuevo elemento. Las transferencias se dan en todos los niveles estructurales.

1.1.5 Crítica del Análisis Contrastivo.

El AC también ha sido objeto de críticas. La crítica se hace desde la perspectiva pedagógica y desde la perspectiva generativista, cuya concepción de la lengua y la adquisición de la misma (cognitiva), difieren de la concepción estructuralista y conductista, que el aprendizaje de una lengua no puede ser tan mecánico, y el análisis de ese fenómeno no se puede hacer desde una perspectiva apriorista, además, según los críticos, el AC es sumamente limitado, porque muestra sólo los elementos superficiales del aprendizaje, habiendo otros factores importantes. El estudio debe partir de los errores, dicen los que proponen la hipótesis del Análisis de Errores (AE). Del mismo modo, los defensores del Análisis de Interlengua (AI) consideran que la predicción de errores a partir de un inventario gramatical es muy limitado, pierde diferentes elementos que involucra la comunicación humana. Incluso algunos como J. C. Catford ²⁰ (en Norma Meneses, 1995) ha propuesto la Lingüística Comparada Sincrónica, en lugar de la Lingüística Contrastiva; sin embargo, otros como E. Coseriu (en la misma autora) justifica su vigencia en su esencia práctica, otros consideran que es la base para el desarrollo de las otras hipótesis (AE) e(AI) y tiene el mérito de haber aportado a la lingüística aplicada.

²⁰ A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press p.81 en Norma Meneses: La actualización nominal en castellano y quechua. Tesis de Licenciatura en Lingüística. UNMSM 1995

Nosotros también, creemos que el AC, específicamente, tiene deficiencias desde un punto de vista teórico; sin embargo, pese a que sus bases doctrinarias sobre el lenguaje han sido cuestionadas, vale decir, que el conductismo ha cedido terreno a la psicología cognitiva, también es cierto que el innatismo y mentalismo chomskyano, aún no ha demostrado su hipótesis, en tanto que el conductismo ya dejó su vigencia. Finalmente, por razones prácticas aceptamos el AC, sobre todo porque nuestro objetivo no es probar la validez teórica del método del AC en el marco de dos sistemas en el área del bilingüismo, sino sólo analizar y encontrar resultados de tipo estructural al comparar y contrastar un conjunto de *ítemes* provenientes de L2 que ocurren en L1, lo cual mostrará los procesos de transferencia que implican la adopción de elementos extranjeros, en este caso del inglés, y de qué modo está afectando a la continuidad del castellano como lengua autónoma.

CAPITULO 2

LA FONOLOGÍA DE LOS ANGLICISMOS EN EL CASTELLANO

Antes de abordar este aspecto específico, queremos señalar los alcances y limitaciones del análisis que aplicaremos a los datos obtenidos. El análisis se hará básicamente en el nivel fonológico más que fonético, partiendo como aconseja Roberto Lado (op. cit. p 14),²¹ de los cuadros fonológicos de L1 y L2.

Tomando en cuenta que los cuadros fonológicos estén basados en un mismo criterio (ver cuadros de vocales y consonantes en el anexo 1), lo cual nos permitirá predecir las interferencias que se suscitan al tratar de reproducir la voz inglesa por hablantes del castellano.

A partir de la observación de los cuadros fonológicos de ambas lenguas, hacemos una presentación comparativa de los segmentos de L2 (inglés) y L1 (castellano), donde señalamos los rasgos fonéticos de cada lengua, lo cual nos proporcionará la premisa para nuestro análisis del material recogido, y predecir los grados de dificultad para los usuarios de L1; para mostrar los resultados tomamos el modelo empleado por Stockwell y Bowen, tratando de simplificar las formas usadas por Theodore Ebnetter, quien a su vez toma el modelo de los últimos, dentro de la LC.

²¹ “The first phase of comparison, the comparison of phonemes as units, can be achieved quickly if we have a phoneme chart for each of the two languages, the native and foreign.”

2.1 DESCRIPCIÓN COMPARATIVA DE VOCALES L1 Y L2

Esta descripción, nos servirá para sentar las premisas necesarias y predecir los grados de interferencia fonológica que darán forma a la clase de transferencia ocurrirá en el proceso de adaptación de las voces de L2 en L1 en el nivel fonológico. Antes de comenzar a realizar la comparación, queremos señalar que hemos elegido la variedad de inglés norteamericano (EEUU y Canadá). Porque desde el punto de vista geográfico, comercial y cultural hay una relación más estrecha con usuarios de esta variedad de inglés que con usuarios del inglés británico, y podemos afirmar que el influjo se da en esa dirección. Para ello nos sirve de guía el Manual de Clifford H. Prator, Jr. y Betty Wallace Robinett (1985),²² y otros que citamos en la sección bibliografía, esto, en el manejo de procesos de transcripción fonética y adaptación, usando símbolos tomados de él, quien se basa en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y su método de transcripción es bastante sencillo; pero también, los símbolos usados en el ámbito de la investigación lingüística, en el se prefiere, por ejemplo, \check{c} en lugar de \square y \square por \check{S} con los que el lingüista está familiarizado. En cuanto a L1, lengua prestataria, partimos del castellano estándar del Perú.

Por otro lado, usamos los términos, *corresponde* o *no corresponde* (tomados de Ebnetter) entre segmentos, a partir de rasgos convergentes o divergentes. Debemos también reiterar que L1 se refiere a la lengua del prestatario (castellano) y L2, del prestador (inglés).

²² Manual of American English Pronunciation. CBS College Publishing Holt, Rinehart and Winston, USA. Fourth edition.

También debemos mencionar que hemos obviado las caracterizaciones comparativas de los sistemas fonológicos, consonánticos y vocálicos de L1 y L2, en la medida de que ya se ha realizado en la tesis de Nora Solís, así como los procesos fonológicos con rasgos acústicos desde el punto de vista generativo; nosotros usamos los rasgos articulatorios, y no señalamos los ambientes en las que se llevan a cabo los cambios, sólo focalizamos algunos cambios, porque también se pueden encontrar en la tesis mencionada autora.

Veamos entonces:

1. / **i** / vocal anterior cerrada de L2 no corresponde a / **i'** / de L1. En la primera se realiza en ambientes que presentan palabras como *beat* / bit / . *tea* / ti / , *employee* / /emplɔyí/, etc., y en L1, en ‘mito’, ‘rito’, ‘cita’ , etc, donde tiene similitud con i de L2, pero en palabras como infierno umbilical, bicicleta, etc. la /i/ es más breve. La adopción de voces de la L2 no producirá resistencia y la transferencia será positiva como en *beeper* pronunciando / bíper / , *jeap* / džip / pronunciado /yip/ en L1.

2. / **I** / vocal anterior abierta de L2 no tiene equivalente en L1. En L2 ocurren en ambientes que presentan palabras como : *pick* / plk / , *ticket* /'tɪkət / , *Bill* / bil / , *ring* / rɪŋ / , etc., lo cual será reinterpretado por el hablante de L1 como / i / , y toda adopción de voces con / I / serán sustituido por / i / , como *pick* de ‘pickup’ será pronunciada / pik / en lugar de / plk / , *ticket* será / tiket / o / tike / , *clip* será / klip / , no / klɪp / , etc.

3. / **ey** / o /**ei** / de L2 no es vocal simple, comienza en vocal media y discurre hacia una alta, que en inglés llaman *closing diphthong*. Como tal tiene equivalencia

con / ey / de L1. En L2 ocurre en ambientes que presentan palabras como : take / teyk / , made / meyd / , evalable /ə'veyləbl/, etc; en L2 , como en ‘afeitarse’, ‘pleito’, etc. Sin embargo en algunos casos, / ey / de L2 se monoptongará como / e / en L1, como en queque (< de ‘ cake ’), breque (< de ‘brake’). En caso contrario, la adopción de voces respecto a este diptongo, se dará mediante la transferencia positiva, como en *béisbol* (< de baseball), *pleyboy* (< de playboy). Habría aquí, volviendo al caso, una regla adicional de monoptongación, lo cual crea una doble forma de transferencia. Por un lado, positiva, y por otra negativa. Estaríamos ante un problema de distribución por ambiente.

4. / e / vocal anterior, media, abierta de L2 tiene equivalencia con / e' / de L1 . En L2 ocurre en ambientes que presentan palabras como : bed / bed / , tennis / 'tenəs / , television / 'teləviʒən / , etc ; en L1 , en palabras como , ‘vez’, ‘verano’, ‘galeno’, ‘perrera’, etc. Se dará la transferencia positiva. de L1 a L2.

5. / æ / vocal anterior abierta de L2 no tiene correspondencia con L1. En ésta ocurre en ambientes que presentan palabras como : *package* / 'pækɪdʒ / , *map* / mæ p / , *hang* / hæn / , etc . El hablante de L1 reinterpretará como / a / , vocal posterior abierta ; entonces se dará la sustitución , como en *back* ‘defensa’ (en el fútbol) con / a / en lugar de / æ / , / bæ / , /raketa/ con / a / (< de ‘racket’ /'rækt /), ranking pronunciado con / a / (<de ‘ranking’ /'ræŋkɪŋ /) , etc.

6. / a / vocal central abierta, tiene equivalencia con / a' / de L1. En L2 ocurren en ambientes que presentan palabras como : *bark* / bark / , *car* / kar / , *bar* / bar / ; palabras

cortas como : *pot* , / pat /, *hot*, / hat /, *not* / nat /, etc. (var. norteamericana). En L1, en ‘falda’, ‘camino’, ‘carpeta’, etc. La adopción de voces respecto a esta vocal no producirá resistencia alguna, como en : *barman* , *market*, etc., dándose la transferencia positiva.

7. / ɔ / vocal posterior abierta no tiene correspondencia con L1 (salvo el rasgo +posterior). En L2 ocurre en palabras como : *caught* / k : t /, *talk* / t : k /, *call* / k : l /, *morning* / m rniŋ /, *social* / s šəl /, etc. Esta vocal será reinterpretada como /o/ redondeada por hablantes de L1 . Así voces como *talk* en “ talk show ”, p.e., pasarán a la L2 con /o/, como ya se ha comprobado en *fútbol* /fútbol / (de ‘ football ’ / 'futb : l /). Habrá una transferencia negativa, sin imabargo leve.

8. /ow/o /əʊ/ diptongo de cerramiento (closing diphthong) que comienza de / a / termina en /ʊ/. Esta vocal compuesta no tiene correspondencia con L1. Ejemplos de realización en L2 son : *rose* / rowz /, *boat* / bowt /, *low* / low /, etc. La adopción de de voces de L2 será mediante la sustitución de / ow / por / o' /, como en *gol* (<de goal / gowl /), *bote* (< de ‘ boat ’ / bowt /, *pleygo* (< de playgo /pleygow/, *bróker* (< de ‘ broker ’ / 'browkər /). Se da el proceso de monoptongación.

9. / U / vocal posterior abierta de L2 no tiene correspondencia con L1(salvo los rasgos +alta y + posterior. En L2 ocurre en ambientes que presentan palabras como : *put* / put /, *would* / wud /, *look* / luk /, *book* / buk / . Los hablantes de L1 reinterpretarán

como / u / , y a partir de allí harán la sustitución en la adopción de voces de L1, como *luk* en la emisión “ es tu nuevo *luk* ” (de ‘ look ’ / luk /), p.e.

10. / u / vocal posterior cerrada, equivale a / u' / de L1 . En L2 ocurren en ambientes que presentan palabras como : *boot* / but / , *cool* / kul / , *lose* / luz / , *choose* / cuz / , etc., y en L1 en palabras como, ‘ burro’, ‘luto’, ‘puma’, ‘puro’, etc. En otros ambientes la / u / es ligeramente más breve : ‘pulga’, ‘lucuma’, ‘mundo’, etc. La adopción de voces de L1 no producirá resistencia respecto a este segmento, como *chuso* (< de ‘ shoes ’ / šuz /) , *cooler* / kúler / (de < /'kulər/).

11. / □ / vocal central, medio cerrada, combinación de / ə / con / r / . No tiene correspondencia con L1 . En L2 ocurre en ambientes que presentan palabras como: *bird* / bərd / , *birthday* / 'b dey/ , *robber* /'rab / etc. El hablante de L1 interpretara como la secuencia *er*, p.e. en la adopción de : *teacher* /' tíčer / , *birthday* /'berdey / > /'berde / (como en la canción de cumpleaños : happy birthday....). Se predice una transferencia negativa.

12. / ə / vocal central, neutra, conocida como *schwa* (del francés *choix*), en L2 se encuentra principalmente en sílabas no acentuadas. No tiene correspondencia con L1, porque en esta lengua las vocales se presentan en la misma altura; rara vez se da el debilitamiento . En L2 encontramos en los siguientes ejemplos : *umbrella* / / mbrelə / , *about* /əbáwt// *woman* / wUmə n / , etc.

Algunos fonetistas , como Stacy Hagen y Patricia Grogan; Clifford H. Prator, Jr. y Betty Wallace Robinett, no incluyen /ʌ/ en el sistema vocálico, justificando que es por

razones didácticas. Para quienes incluyen, entre ellos, Paul Christophersen, José Merino, y otros que trabajan sobre todo con la variante británica, esta vocal central, media, abierta, ocurre en palabras como: *hunter* / 'hʌntər/ *come* / kʌm /, *some* / sʌm /, *sun* / /sʌn/, etc., lo cual no tendría diferencia con /ə/; pero la diferencia está en que /ʌ/ es acentuada y /ə/ no acentuada y débil, como señalan los últimos.

El hablante de L1 reinterpretará este segmento como / a' /, / o' / o como / e' /. De allí que voces como : *Hulk* (personaje de una serie de tv. '*El Increíble Hulk*' será: ... /hol/ y no /hʌk/, *hunter* (de otra serie) será /hanter/ en lugar de /'hʌntər/... Esto creará una transferencia negativa.

Por otro lado, debemos notar que el sistema vocálico del inglés incluye dos tipos de vocales: simples como: /a/, /i/ etc. y compuestas como /ey/, /ow/ y /ər/ (ə + r), entendemos.

2.2 DESCRIPCIÓN COMPARATIVA DE CONSONANTES L2 Y L1

Del mismo modo, veamos qué ocurre con las consonantes.

1. / **p** / consonante bilabial, oclusiva sorda de L2 corresponde a / p ' / de L1, aunque en L2 en posición inicial de palabra o de sílaba es aspirada / ph / en distribución complementaria, como en : *pancake* /'phæŋ'keɪk /, *picture* / ph kč /, *pencil* /'phens / *apartment* n /ə'phartmənt /; y en *rope* / rowp /, *clip* / kl ɪ p /, *mop* / map /, sin aspiración respectivamente. El hablante de L2 anulará esa aspiración en la adopción de voces como: *apartamento*, *póster*, *panqueque*, etc.

2. / **b** / consonante bilabial, oclusiva, sonora, corresponde a / b' / de L1 . Esto permitirá el ingreso de voces de L2 sin dificultad respecto al segmento como *bolígrafo, boxeador, fútbol* (de ' ballpen ', ' boxer ', ' football '), respectivamente.

3. / **t** / Consonante alveolar, oclusiva, sorda de L2 no corresponde a la / t / de L1; porque existen dos diferencias importantes : 1) desde el punto de vista articulatorio, la / t / de L2 es alveolar y 2) la / t / de L2 es aspirada al inicio de palabra o sílaba, habiendo / th / y / t / en distribución complementaria, y produciéndose la última en posición final de sílaba o de palabra, al igual que / p /. Los ambientes en que ocurren, muestran palabras como: *take* /'theyk / *time* /'təym / , *teenager* / 'thin'eyč / *jacket* /'džæk t / , *rabbit* /'ræbIt / etc. En términos de aspiración o no aspiración, la interferencia será mínima; en cambio en términos articulatorios la interferencia producirá una desviación, que el hablante nativo de L1 puede oír como / d / debido a que /t/ en L1 es dental y no alveolar.

La adopción de préstamos, pues , sustituirá la / t / de L2, asignándoles los rasgos de / t' / en voces como *top* / top / de la secuencia *top model* / tap ... , *time* / 'taym / de la secuencia : “ time is money ” , p.e.

4. / **d** / consonante alveolar, oclusiva, sonora de L2 no corresponde a la / d / de L2, porque hay una diferencia articulatoria igual que el número 3; en L1 no es dental , es alveolar. Entonces la sustitución se dará en esos términos en la adopción de voces de L1 como: *dispenser* , *doping* , *dumping*; sin embargo, señala R.Lado (op. cit.pp. 14 y 15) que la diferencia articulatoria hará que el hablante del inglés escuche como / ð / (interdental sonora).

5. / **k** / consonante velar, oclusiva, sorda, corresponde a / k' / de L1, salvo el rasgo de aspiración como en los casos de / p / y / t /, situación alofónica que no producirá resistencia significativa. La adopción de voces de L2 se realizará eliminando tal aspiración en posición inicial, como en : *crack* / krak / (< de / 'khræk / , *conter* (< de 'counter' / 'khawntər /, *queque* (< de 'cake' / 'kheyk /), *cámpin* (de <camping /'khæmpɪŋ/), etc.

6. / **g** / consonante velar, oclusiva, sonora de L2, corresponde a / g ' / de la L1. Los rasgos compartidos reducen casi a Ø el grado de interferencia, similar a la / b /; La adopción de voces de la L1 se hará sin dificultad respecto a este segmento, como en : *gol* (de 'goal' / gowl / , *gánster* (< de 'ganster' /' gænstər / , etc.

7. / **f** / consonante labio dental, fricativa, sorda de L2, corresponde a / f ' / de L2. La interferencia respecto a este segmento es también prácticamente cero porque hay rasgos compartidos. De modo que la adopción de voces de L2 será sin dificultad, salvo los contornos como en : *fútbol*, *fast food*, *fan*, *focalizar*, etc.

8. / **v** / consonante labiodental, fricativa, sonora de L2, no tiene correspondencia con L1. La sustitución por / b' / de L2 se dará debido a la similitud de ambiente. La adopción de voces de L2 se hará, pues, mediante la sustitución mencionada, como en : *service* o *sérvis* / sérbis / (< de 'service' /'sərvɪz / *vólibol* / bólibol / (< de 'volleyball' /'v lib l/), dándose la transferencia negativa.

9. / θ / consonante interdental, fricativa, sorda de L2 no corresponde a L1. La sustitución es un tanto versátil, entre / s / y / t /, / d / que se puede oír en una sola expresión tomada por L1 : *Thank you* / 'θeŋkyə / se dice : / 'seŋkiyu /, /'tenkiyu / o /'deŋkiyu/, según el nivel sociocultural del hablante .

10. / ð / consonante interdental, fricativa, sonora de L2, no corresponde a L1. Si hubiera voces prestadas, ocurriría la sustitución por / d /, como ocurre en el aprendizaje o adquisición de segunda lengua. En todo caso la transferencia es neutral. Implica el aprendizaje del segmento.

11. / s / consonante alveolar, fricativa, sorda de L2, corresponde a / s' / de L1. No se producirá dificultad en la adopción de voces de L2, como en : *tenis* (< de ' tennis '), *best seller*, etc.

12. / z / consonante alveolar, fricativa, sonora de L2, fonológicamente no corresponde a L1. En L2 se encuentra en ambientes como : *zoo* /zu:/, *zebra* /'zibrə/, *zenith* /'zini / o *meals* / m əlz /, *balls* / b :lz /, *quiz* / kw iz /. El hablante de L1 lo reinterpretará como / s /, sustituyendo por este segmento en la adopción de voces de L2, p.e.: /'senit/ por /zín /, /sik – sak/ por zig – zag /z g zæŋ/, etc.

13. / r / consonante alveolar, fricativa, sonora de L2, corresponde a / r' / de L1. En L1, sin embargo al pronunciarse como vibrante múltiple en L2, la lengua hace un acanalamiento en cualquier ambiente , como *radio* ,*car* ,*mark* ,*write* , etc. La adopción de voces, pues, dará los rasgos de / r / (bibrante múltiple como en : *raqueta* (< de '

racket '), y bibrante simple en posición final :*car port* / karpot/ (< de / ar'p :rt /) , etc.

14. / **š** / consonante prepalatal, fricativa, sorda de L2, no tiene correspondencia con L1. El hablante de la última, reinterpretará / š / como / č /, lo cual producirá un cambio de fricativa a oclusiva como en el caso de *shoes* /šuz/ pasó a ser /čuso/, *milkshake* /'m əlkšeyk / como *mil ckeck* / mil'ček /.

15. / **ž** / consonante prepalatal, fricativa, sonora de L2, no corresponde a L1, En L2 encontramos en palabras como *pleasure* /' pléž /, *vision* / vížən /, *measure* / méž /. Similar a su correlato / š /, los hablantes de L1 interpretarán como / č /, en posibles sustituyéndola por ésta, en posibles adopciones de voces provenientes de L2.

16. / **h** / consonante glotal, fricativa, sorda de L2, no corresponde a L1. En L2 se encuentra en palabras como: *home* / howm / *house* /'haws /, *hospital* /'haspitəl /, *comprehension* / kəmprə'hənšə n /. El hablante de L2 reinterpretará como / x /, (velar), lo cual en relación inversa de correspondencia, es ø en L1. En L1 /x/ ocurre en palabras como: *jalar*, *ají*, *reloj*, *juramento*. Por tanto, voces de L2 pasarán a la L1 haciendo la sustitución en esos términos, como en : *hot dog* / xodóg / por /'hátđ g /, /'ays'xoki/ por *ice-hokey* /'ays'haki/,

17. / **č** / consonante prepalatal, africada, sorda, corresponde a / č / de L1 . Voces que contienen este segmento en L2 serán adoptadas sin resistencia, como en : *chequear* (< de ' check ') *chartear* (< de ' chart '), *chateo* (< de ' chat '), etc.

18. / ɲ / consonante prepalatal, africada, sonora de L2, no corresponde a L1. El hablante de L1 reinterpretará como / č' / , o / y' / , lo cual muestra una clara diferencia. Se podrán observar en voces que se toman de L2 original como *jeep* / ɲip / un tipo de vehículo pasará a ser /čip/ en L1. Otras voces como: *large* / lar / será / larč / , *general* / 'dzénərəl / será /'yeneral/, *manager* / 'mænə / .

19. / m / consonante bilabial, nasal, sonora L2, corresponde a / m'/ de L1. La adopción de voces de L2 no producirá ninguna resistencia respecto a este segmento, como en : *manager* (Cf.19), *magazine* /'mægəzɪn / , será /maga'zɪn/, *moni* /'mani/ será /móney/ Sin embargo, debemos recordar que L1 tiene la tendencia de sustituir / m / por / n / en posición final absoluto o de sílaba , como en *Adam* pasó a ser Adán, de *Abraham* a *Abrahan*, en una perspectiva más bien diacrónica, *álbum* a *álbun*, aunque aún existe alternancia, según el status social de los hablantes; pero Adán, ya no tiene retroceso. De allí que cualquier voz con / m / final, sufrirá esa sustitución por distribución, como se puede observar en los aprendices de la Lengua 1, como segunda lengua o lengua extranjera.

20. / n / consonante alveolar, nasal, sonora de L2, corresponde a / n'/ de L1. La adopción de voces de L2 no producirá resistencia respecto a este segmento, como *clinic* (marca de shampoo, en desuso) y en cognados como *national*, etc.

21. / ŋ / consonante velar, nasal, sonora de L2, no tiene correspondencia fonológica con L2. En L1 podemos encontrar formando oposiciones significativas como en: *sin* /s n/ ‘pecado’ vs. *sing* /siŋ/ ‘cantar’, ocurre delante de segmentos velares, por asimilación, lo cual en L2 ocurre sólo en distribución complementaria, como en *mango*, /'maŋgo /, *gringo* /' gringo/, *manco* / 'maŋko /, etc. La resistencia no será notoria o quizás nula, facilitando preservar su forma fónica original en voces prestadas, como en *rin* (< de ‘ring’), *thank you*, respecto a este alófono.

22. / l / consonante alveolar, lateral, sonora de L2, corresponde a / l' / de L1. Con la diferencia que en L2 es retenido, dejando escapar el aire por los lados, mientras que en L1 es instantánea. De allí que el hablante de L2 adoptará voces de L1 sustituyendo por /l /, como en *liquid* de la secuencia *liquid paper*, *lonchera* (<de ‘lunch box’), *lonpley* (< de ‘long play’), etc.

23. / w / semi-consonante bilabial, sonora de L2, corresponde a / w' / de L1. Sin embargo, este segmento será percibido por el hablante común y corriente como foráneo. Aún más dentro de la misma lengua L2, lo sustituye por la secuencia *gu*, como en *hueco* / gweko /, *huevo*, / gwebo /. De allí que la sustitución de voces tomadas de L1 sufrirán esta sustitución alofónica; como *water* / 'guater / de la secuencia ‘water closet’, *wachiman* / guači'man / (< de ‘watchman’), etc. Esto corrobora lo que Lado menciona sobre la variación dialectal que influye en los préstamos. A veces la sustitución resulta imprevista, como cuando se escucha decir a jóvenes: / 'bolman / por ‘walkman’ / 'w kmən / (radio portátil), debe ser por la bilabialidad de / w / y / b /. O

mediante la monoptongación, como ocurrió, con *coboy* /ko'boy/ (< de *cow boy* /'kaw'b /).

24. /y/ semiconsonante palatal, sonora, corresponde a /y'/ de L2. Al no existir interferencia, la adopción de voces de L1 tiene vía libre, como en: *yanqui* (< de 'yankee'), *playboy*, etc.

En inglés existe la secuencia de consonantes llamadas *clusters* como Lado señala (op. Cit. p.17), estos pueden ocurrir en posición inicial, media, o final. Los ejemplos de posición final son: **-ld -nd -zd -rld -bd -gd -dž -vd**, en las cuales se dará una clara transferencia negativa, con el resultado de distorsionar las palabras, como en *beer* por *beard*, *car* por *card*, *wor* por *world*, así sucesivamente.

2.3 ANÁLISIS FONOLÓGICO

2.3.1 Procesos fonológicos y transferencias L1 > L2

Las adaptaciones de L2 en L1 se manifiestan en grados de interferencia, donde los elementos fónicos bajo la perspectiva de la jerarquía de dificultades encuentran la forma de ensamblarse para formar nuevas unidades léxicas en L1. En este proceso de adaptaciones observaremos las transferencias mencionadas: *transferencia positiva negativa*, y *neutral*.

Tomamos del corpus algunas voces para mostrar tales procesos de adaptación, partiendo de L1 hacia L2

2.3.1.1 procesos vocálicos

- a) La vocal alta , abierta /ɪ/ de L2 es sustituida por una vocal cerrada /i/ de L1, como en: (léase: (...) se convierte en (...))

Flirt	/fl ɪrt/	>	/flirt/	‘galanteo’
Clip	/kl ɪp/	>	/kɪlɪp/	‘sujetador’ ‘recorte’
Kids	/k ɪdz/	>	/kɪdz/	‘chicos’
Miss	/m ɪs/	>	/mɪs/	‘señorita’
Slim	/sl ɪm/	>	/eslɪm/	‘esbelto,a.’
Tip	/t ɪp/	>	/tɪp/	‘consejo’

- b). La vocal anterior /æ/ de L2 sufre un bajamiento y posteriorización en L1 /a/, como en:

Back	/bæk/	>	/bak/	‘espalda’ ‘defensa’
Crack	/kræk/	>	/krak/	‘jugador destacado (fut.)’
Happy	/'hæp /	>	/'xapɪ/ o /apɪ/	‘feliz’
Dancing	/d'ænsɪŋ/	>	/'dansɪn/	‘baile’ (aeróbico)
Fans	/fænz/	>	/fans/	‘fanáticos,as.’

/æ/ en L2 americano produce oposición con /a/ como en: hat /hæt/ vs hot /hat/, cat /kæt/ vs cot /kat/ etc. en posición corta. Se da una transferencia negativa.

- c). El diptongo /ow/ de L2 se monoptonga en L1: /o/, como en:

broker	/'browk /	>	/'brokɪr/	‘corredor de bolsa’
poster	/'powst /	>	/'postɪr/	‘cartel’ o ídem
coach	/'kowč/	>	/koč/	‘entrenador’

Se produce una transferencia negativa en la medida que en L2 /ow/ es una vocal compuesta, mientras que en L1 se convierte en vocal simple.

d). La vocal posterior abierta /ɔ/ de L2 se vuelve cerrada y redondeada /o/ en L1 /, como en:

ball	/b :l/	>	/bol/	‘balón’
hall	/h :l/	>	/xol/	‘pasadiso’
cross	/kr s/	>	/kros/	‘cruce’ ‘atravesar’
folder	/f ld /	>	/'folder/	‘portapapeles’ ‘carpeta’

Se da una transferencia negativa, en la medida que no comparten todos los rasgos, salvo el rasgo posterior.

e). La vocal posterior , alta, abierta /ʊ/ de L2 se cierra en L1: /u/, como en:

look	/lʊk/	>	/luk/	‘apariencia’
full	/fʊl/	>	/ful/	‘completo’

Hay una transferencia negativa por la ausencia de la vocal alta, abierta en L1.

f). La vocal central /ə/ o /ʌ/ de L2 se vuelve baja, posterior /a/ en L1, como en:

pub	/pʌb/	>	/pab/	‘cantina’
dumping	/'dʌmpɪŋ/	>	/'dampin/	‘inundar el mercado...’

Se da una transferencia negativa por la ausencia de la vocal central (choix) media en L2. Creemos que el bajamiento se debe al efecto acústico más que articulatorio.

2.3.1.2 Procesos consonánticos

a) La consonante palatal, fricativa sorda /š/ de L2, se vuelve africada /č/ en L1, como en:

shok /š k/ > /čok/ ‘choque’ ‘tensión’
shower /'šaw / > /'čawer/ ‘lluvia de regalos’
short /š rt/ > /čor/ ‘pantalón corto’
brushing/'brʌšiŋ/ > /'bračing/ ‘cepillado’

b) La consonante labiodental, fricativa, sonora /v/ de L2 se vuelve labial /b/, [+oclusiva] en L1, como en:

video /'vidjə/ > / bideo/
pullover /pul'owv / > /pul'ober/

c). La consonante africada, sonora /dž/ de L2 se vuelve sorda en L1: /č/ o se vuelve semivocal palatal /y/, dándose un doble proceso de adaptación, como en:

Jean /džin / > / čin/ o /yin/ ‘pantalón de lona’
Jumper /'džʌmp / > /'čamper/ o /'yamper/ ‘chompa’
Manager /'mænədž / > /'manačer/ o /'manayer/ ‘administrador’

d). La consonante alveolar, oclusiva sorda /t/ de L2 se vuelve dental en L1: /t̪/, como en:

time /'taym/ > /'t̪aɪm/ 'tiempo'
top /tap/ > /t̪ɒp/ 'elevado, a.'
teenager /'tin'eɪdʒ / > /'t̪ɪn'eɪtʃər / 'adolescente'

El rasgo fonético [+aspirado] en posición inicial de /t/ en L1 puede resultar irrelevante, en la medida que no cumple una función distintiva. Pero por otro lado, la pronunciación dental de /t̪/, le hará similar a /d/ para el oído del hablante de L2, lo cual sí es una transferencia negativa que afecta la reproducción de voces de L2 en L1 en varios contextos.

e) La consonante /d/, correlato sonoro de /t/ en L2, también se vuelve dental /d̪/ en L1:

como en:

doping /'dɒpɪŋ/ > /'d̪ɒpɪn/ 'uso de estimulante'
dealer /'di:l / > /'d̪ɪlər / 'tratante,' 'operador'
caddie /'kæd / > /'k̪ædɪ/ (apócope de 'caddillac')

La transferencia es negativa sólo por el rasgo +alveolar vs. +dental

f) La consonante interdental, fricativa sorda /θ/ de L2 se vuelve dental /s/ en L1.

como en : thank (de thank you) /'æŋkɪə/ > /'senkiyu/

La transferencia es negativa por punto de articulación: + labiodental vs + dental; los otros rasgos son similares. No abundan datos para este segmento a nivel de préstamos.

g). La consonante glotal, fricativa, sorda /h/ de L2 se vuelve velar /x/ en L1, como en:

hot (de hot dog) /hat/ > /**xot**/ 'caliente'
 hokey (de ice – hokey) /'hak / > /'xoki/ (idem)
 happy (de happy birthday) /'hæp / > /'xapi/ 'feliz'

En este caso, creemos que la trasferencia negativa se da más por causas acústicas que articulatorias.

2.4 GRUPOS CONSONÁNTICOS Y REESTRUCTURACIÓN SILÁBICA EN LA ADAPTACIÓN

Los grupos consonánticos (llamados en inglés, *clusters*) tanto en posición inicial o final de sílaba o de palabra, o al pronunciarse palabras compuestas o frases, como en los ejemplos:

Stress (1 sílaba) > **estrés** (2 sílabas) es-trés
 Strippers (2 sílabas) > **estrippers** (3 sílabas) es-trí- pers.
 Spot [publicitario] (1 sílaba) > **espot** (2 sílabas) es-pót
 Walk over /'w k'owv / > **walkober** (wal-ko-ber) estructura silábica
 Comfortable /'kamftəbl/ (3 sílabas) > **confortable** (4 sílabas) con-for-ta-ble

Estos ajustes responden al mecanismo fonotáctico. En L1 se da como rechazo al grupo consonántico extraño. En L2 se da en la formación del plural, tercera persona

singular, y el plural y posesivos: *She works*, pero *She teaches; tips pero dishes; Peter's* [s] pero *George's* [əz].

2.5 CASOS DE ELISIÓN CONSONÁNTICA

Si los grupos consonánticos ocurren a final de sílaba o de palabra se da un proceso de elisión, como en:

Word (de Word Perfect) > **wor** o [rd] → rØ / # —

Perfect > **perfec** o [kt] → kØ / # —

Interbank (Internacional Bank) > **interban** o [nk] → nØ / # —

Handycap > [**handika**] o /p/ → Ø / # —

Cassett (anglo-galicismo) > **casé** o /t/ → Ø / # —

Short > [čor] o /t/ → Ø /

CAPITULO 3

LA GRAMÁTICA DE LOS ANGLICISMOS EN EL CASTELLANO: MORFOLOGÍA Y MORFOSINTAXIS.

El concepto tradicional de *morfología* (según Dubois et al. Op. cit pp. 432-433) es el estudio de las formas de las palabras (flexión y derivación), por oposición al estudio de las funciones o sintaxis. El mismo autor dice que en la lingüística moderna el concepto de morfología tiene dos acepciones: o bien es la descripción de las reglas que rigen la estructura interna de las palabras, o bien es la descripción a la vez de las reglas de la estructura interna de las palabras y de las reglas de combinación de los sintagmas en oraciones , en este caso se hablaría del término *morfosintaxis*.

Para Stockwell, Bowen y Martín (op. cit. p. 41)²³ el análisis morfológico es el estudio de las características formales y variaciones de palabras o unidades léxicas , las cuales pueden ser identificadas por sus reglas de afijación como miembros de clases de palabras, sustantivos, pronombres, adjetivos, verbo, etc. Nosotros trataremos la *palabra* como unidad semántica en otro punto de nuestro análisis.

²³ In linguistic analysis, Word formation is distinguished from sentence formation. The former is described as morphology, and the latter as its syntax. Morphology, then is the study of words and their components, which in English and Spanish are stems and affixes.

El morfema se define como la unidad mínima de significado o gramaticalmente funcional que resulta de la combinación fonológica, y entre las diferentes categorías de morfemas. Hay morfemas libres y morfemas ligados. Los morfemas libres pueden ser lexicales y funcionales, y los ligados pueden ser derivativos o flexivos.

Para el objetivo de nuestro análisis, como se presentan los anglicismos: lexemas que involucran sufijos flexivos y derivativos, así como prefijos que en la mayoría de los casos son formas compartidas por ambas lenguas por razones genéticas (fronología proto-indo-europea), posteriormente, por la presencia del imperio romano, o de manera indirecta, a través del francés durante la ocupación normanda de Gran Bretaña, produciéndose los cognados. Los sufijos derivativos *-able* como en *countable*, *amiable*, los cuales se han ampliado dentro de la estructura del inglés como en *drinkable*, *eatable*, etc., *-tion* como en *translation*, *foundation*, *assimilation*, *-sion* como en *televisión*, *expresión*, *division*, etc.

Por cuanto existe una correspondencia tipológica entre el inglés y el castellano: las dos son lenguas que tienen su morfología que incluye afijos (prefijos y sufijos flexivos y derivativos con similar distribución morfosintáctica), podemos predecir que esto facilitará el calco gramatical tomando raíces del inglés y aplicando las reglas de flexión y derivación sin mucha dificultad. La adaptación gramatical también se dará siguiendo las reglas de transferencia positiva, negativa y neutra.

3.1 DESCRIPCIÓN COMPARATIVA L1 Y L2 A NIVEL MORFOLÓGICO

El inglés tiene flexión nominal, verbal, y pronominal (pronombres), menos de adjetivo. El sustantivo no concuerda en número. El castellano tiene, por su parte, flexión nominal, verbal, pronominal y adjetival, y el sustantivo concuerda en género y número con sus modificadores y determinantes.

3.1.1 La flexión nominal

3.1.1.1 el sufijo plural en L2 y L1. La flexión predominante en L2 es **-s**. Sin embargo, este morfema plural tiene alomorfos fonológicamente condicionados, /s/ (sorda) después de una consonante sorda, /z/ (sonora) después de una vocal o un segmento sonoro, y /z/, después de sibilantes, algunas palatales, de africadas y fricativas . Ejemplos:

SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
robber	robber-s /z/	cat	cat-s /s/
brush	brush-es /□z/	match	match-es /□z/

En L1, la flexión de plural puede ser **-s** o **-es**, la primera después de una vocal, y la segunda después de una consonante.

Ejemplos:

SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
Pelota	pelota-s	árbol	árbol-es
Padre	padre-s	valor	valor-es

3.1.1.2 la flexión de género en L1 y L2. Este tipo de flexión en L2 se reduce a pocos lexemas, como en los cognados: *lion – lioness, count – countess, actor – actress*, aunque de manera parcial, comparten con el español: *león – leonesa, condesa*. En otros casos, se marca el género con un cambio lexemático, como en los sistemas de parentesco, p.e.: *brother – sister, uncle – aunt*, etc. En los casos referidos a animales, se hace paráfrasis, como en *goat (male goat o female goat)*. El género atributivo es generalmente neutro.

Por su parte en L1, la flexión de género es **-a** para el sustantivo femenino y **-o** para el masculino, aparte de algunas otras formas. Por analogía el género atributivo lleva la concordancia con el artículo *el* y *la*, siendo *la carpeta, la silla, el ropero, el carro*, etc, salvo excepciones, como *el mapa, el diploma*, y otros ambivalentes, como *el mar* o *la mar, el azúcar* o *la azúcar*.(aunque parezca obvio, mencionamos esto por ser útil para inferir los cambios morfológicos que se dan en nuestros datos empíricos.

Respecto al sufijo plural, podemos añadir aquí, porque es importante, un caso (ya estudiado) de un préstamo morfosintáctico que es el plural **-s**, no se aplica a palabras castizas sino a cualquier palabra extranjera o con tal apariencia. Esto lo comenta con mucha precisión Emilio Lorenzo (1971) ²⁴ Para él es un nuevo esquema de plural, y tiene en el español “un casillero en su sistema morfológico al que en el momento de formar el plural van a parar todas las voces de apariencia extraña”, voces como él presenta:

²⁴ El español de hoy, lengua en ebullición. Editorial Gredos, S.A. Madrid 2da. Edición. P. 56 y ss.

SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
bóer	bóers	accésit	accésits
club	clubs	fiord	fiords
soviet	soviets	clip	clips

3.1.1.3 el posesivo -‘s de L2, conocido como posesivo sajón, tiene también tres alomorfos que encajan en la misma regla del plural en esta lengua. Este sufijo no tiene correspondencia en L1, de allí que pasará como transferencia neutral al español, como un nuevo elemento.

3.1.2 La derivación

Tanto en L2 como en L1, la derivación parte de una raíz o tema, a diferencia de los morfemas flexivos, los derivativos cambian de categoría de las palabras, convirtiendo de verbo a sustantivo, de sustantivo a verbo, de sustantivo a adjetivo, de verbo a adjetivo, etc. Esto se da, por supuesto, con determinadas restricciones, tanto en inglés como en español. Por ejemplo, de *translate* se puede derivar a *translation*, pero de *approve* no se puede derivar a *aprovation*, sino a *approval*. Del mismo modo, en L1 se puede derivar de *pan* a *panadero*, pero no de *violín* a *violinero*, con el riesgo que se obtenga un sentido peyorativo, como de *Yambal* a *yambalera*, cuando lo correcto es *yambalista*.

3.1.3 La sintaxis

El calco sintáctico. En este caso debemos señalar la premisa, que L2, tipológicamente, comparte una sintaxis con el castellano, i.e., ambos son del tipo:

sujeto→ verbo→ objeto (SVO), pero también el primero obedece al tipo: sujeto→objeto→ verbo (SOV), donde los modificadores preceden al sustantivo, como en el caso del latín, el quechua, el aimara y muchísimas más lenguas. Esto causará la transferencia sintáctica negativa, porque L1 es sólo de tipo s → v → o (SVO) y sus modificadores (adjetivos) siguen al núcleo de la FN. Llamamos calco sintáctico porque usan palabras del castellano y la sintaxis del inglés, como en los ejemplos del corpus que citamos luego, en el análisis de los datos.

3.2 ANÁLISIS MORFOLÓGICO, MORFOSINTÁCTICO Y SINTÁCTICO

3.2.1 Casos de sufijos flexivos

3.2.1.1 el sufijo plural -s se aplica sólo a palabras prestadas. Constituye una regla, pero sólo aplicable a extranjerismos. Lo que señala Emilio Lorenzo, coincide plenamente con nuestros datos:

drops *cowboys* *crooners* *estuds* *fans* *shorts*
happenings *hot dogs* *jeans* *masters* *shows* *tips*

Como se puede observar en las muestras:

[...] Jugó un tenis para el recuerdo, sobre todo cuando empleó los **drops** (bolas con efecto cerca de la net) o las boleas (contestación para que la bola caiga al piso) que la hizo con maestría. [El resaltado es nuestro]

Hagáis 3 – 1 a Ízaga y dio segundo punto a EE. UU.

El Comercio, Lima, 10-04-88, p. B16

AIS EXPORT IMPORT SRL

Archivadores de palanca, archivadores para formato continuo, fastener, files de manila, **folders** colgantes.

Venta por mayor y menor [El resaltado es nuestro]

Directo de fábrica.

Los Tapiceros 179 Urb. El Artesano, Ate. Telefax 436 – 0888

Páginas Amarillas, Lima, 1998, Cía Telefónica del Perú, p.1341

Si se aplicara la regla del plural, serían, *cowboyes, crooneres, dropes*, etc. Pero debemos señalar que varios de estos préstamos ya se han adaptado al castellano, como los casos de *álbum – álbumes, club – clubes, bufet – bufetes*, etc.

3.2.1.2 la flexión de género (No encontramos datos para la flexión de género)

3.2.1.3 el posesivo sajón –‘s. Este sufijo al no tener correspondencia con L1, como

ya mencionamos, constituye una transferencia neutral. Este sufijo se encuentra en abundancia en los avisos publicitarios, rótulos, y otros. Tenemos como

MUKY’S, PACHO’S, entre otros como en la muestra:

MUKY’S BURGER GRILL

Pollos a la leña , pizzas y pastas, parrilladas D’onofrio, reparto a Domicilio

381 - 1885 - 381 - 5816

(...)Anuncio en *Páginas Amarillas* 1999 de Telefónica del Perú, p. 1265

Respecto al tratamiento popular de este préstamo, podemos señalar que ha caído en una confusión con el plural. Podemos constatar en rótulos casos como *sandwich’s, Buffet’s*, etc. Esto, como ya señala L. H. Ramírez, destruye [adultera] la gramática de ambas lenguas, como podemos observar en la muestra, es totalmente ininteligible.

Finas y seleccionadas Srtas. extranjeras de 18-20 años damitas exquisitas sexis complacientes. Atención a caballeros, damas exigentes. Absoluta discreción.

Anuncio de *Sirenas Model's* A-1, tlf. 2430061 y 2414463[El resaltado es nuestro]
El Bocón, año V, N.º 1757, Lima, 31-12-98, p. 13

3.2.2 Casos de derivación en los procesos morfológicos

La adaptación morfológica en cuanto a derivados se presenta en procesos de cambios de clases de palabras: (léase: (x') proviene de (x))

a. Nominalización

<u>Lengua 1 (sustantivo)</u>	<u>Lengua 2 (verbo)</u>
bateo	< bat
chateador	< chat
chequeo	< check
flirteo	< flirt
dopaje	< dope

Como en la muestra:

Seis canales dispuestos a ofrecer más de una simple conversación: mujeres, club internacional, amor juvenil, manicomio, o el chat sensual. Al entrar muestra algunas noticias y recomienda algunas páginas más de interés general. Son tan entusiastas que felicitan al **chateador** 5000, 10000, 15000, etc. [...] ¿se atrevería a ser el millón? [El resaltado es nuestro]

CHATS

Anuncio de *El Navegante* (supl. de *Expreso* sobre Internet), Lima, 12-08-98

b. Verbalización

complotan	< complot <i>n.</i>
raquetearon	< racket <i>n</i>

Como en la muestra:

Este duelo de semifinales restan los encuentros de singles entre Venero contra el número dos de Uruguay, Federico Dondo, y entre los primeros raqueteros de ambos países.

Nos raquetearon

Uruguay ganó en dobles y dejó a Perú fuera de Copa Davis

Líbero, año 4, N.º 1141, Lima, 09-07-98, p. 12

c. Adjetivación (L1: adjetivo), (L2: verbo o sustantivo)

computarizada < computarize *v.*

charteado < charter *v.*

ranqueado < rank *v.*

gansteril < gangster *n.*

Como en la muestra:

A esta clínica concurrieron los más destacados instructores de competencias Optimist de este país y “Petete”

Raygada fue invitado por estar **ranqueado** como tercero en el mundo al lograr tal posición en el Mundial de Optimist 1997, en Irlanda del Norte. [El resaltado es nuestro]

OPTIMIST

NUESTRO RANKING

“Petete” *Reygada en Clínica de Vela en Ecuador.*

Regatas, Publicación Oficial del Club de Regatas “Lima”, febrero 1998 No 95 p. 68

En otros casos se mantiene la clase en la adaptación, pero no se observa regularidad en la correspondencia de forma entre L1 y L2.

d. El agentivo -ista

lobbista (sic.) < lobby

golfista < golfer

kartista < karting

surfistas

< surfing o surf – rider

Como en la muestra:

Cerca de medio centenar de **surfistas** intervinieron en el campeonato de tabla “Copa Municipalidad de Miraflores”. [El resaltado es nuestro]

Surfistas en la Pampilla

Deporte Total (supl. deport. de *El Comercio*), Lima, 03-09-98, p. 12

e. La clase verbal se mantiene

contactar

< contact

scanearán

< scan

driblear

< drible

Véase la muestra:

Cuando se encuentren transitando en el recinto ferial se encontrarán con anfitrionas que portan un lap top y un scanner. Ellas **scanearán** sus identificaciones, si suena una alarma se harán acreedores de premios de nuestros auspiciadores. [El resaltado es nuestro]

Vitrina de nuevos productos

Manuel Fazio (Director Gerente de Marketing Solutions, organizador)

Expo publicidad (supl. publicitario de *El Comercio*), Lima, del 01 al 05 de julio de 1998, pp. 4-5

3.3 PROCESOS SINTÁCTICOS: CASOS DE PRÉSTAMO Y CALCO

SINTÁCTICO

Como se ha visto en las ideas previas, hay abundancia de préstamo sintáctico como simple apropiación de frases nominales donde el primer elemento modifica al que sigue, característica sintáctica de L2.

*happy hour, happy birthday, talk show, dog training, energy saver, snack bar
kick boxing, hardware, heavy metal, hot dogs long putter, y otros.*

Como en la muestra:

Las superestrellas del **Heavy Metal** Iron Maiden y del genial ilusionista de horror Simón Drake se unieron para presentar el evento musical más macabro del siglo que lleva por nombre “Rasing Hell”. En este único concierto de rock con connotación de película de horror[...]

Cable Mágico. Revista exclusiva para suscriptores N° 72 del 1 al 31 de mayo de 1999 Lima – Perú, p.49 [El resaltado es nuestro]

o giros idiomáticos como:

work in progress, stand by, know how, by pass

Como dice la muestra:

Renault tiene un [sic] larga tradición en el automovilismo deportivo, con éxitos indiscutibles en la F1, y que siempre le han otorgado un interesante **know how** en lo que a performance se refiere. Notiruedas / Performance Cliaz [El resaltado es nuestro] *Ruedas & Tuercas* (revista autom. de El Comercio), año 8 N. 193, Lima 05-02-99 , p.6

o formando Frases Nominales híbridas y otras, palabras compuestas donde se produce el calco.

pisocentro, full ardiente, full equipo, living- comedor, box tarima, balón mano, salsa kids, Miss “señora,” todo sport, café concert, pisco sour, y otros.

Como en la muestra:

GUAPÍSIMAS MODELOS

Del 18 a 23 años tipo vedette de clase A-1, de hermosa figura, buenas caderas, **full ardientes** las 24 horas. 424-9823 424-9823 (sic.).

[Anuncio] *El Chino*, Lima, 08-02-99, p.11

Isla Caliente es diferente de **Salsa Kids** o, en otro rubro musical, de Menudo, aunque sigue la misma línea juvenil y renovada que gusta tanto en la hinchada ...

La Isla se pone Caliente [El resaltado es nuestro]

Música

Egar Romero

Ojo Contigo (revista domin. de *Ojo*), año N.º 1, N.º 45, Lima, 29-10-95, pp. 26-27

Hay otra característica de L2 que consiste en la abundancia de la voz pasiva lo cual continuamente se transfiere a L1, como el calco gramatical que ya se ha generalizado, hasta se puede encontrar en textos de lenguaje la forma***está siendo...*** (ya se ha mencionado en la sección, antecedentes)

Véase la muestra:

La posición fue rechazada en el caso de Mur por no reunir las condiciones necesarias para acogerse a ese beneficio según las autorizadas de ese país. Pero ***está siendo considerada*** para Revoredo ...[El resaltado es nuestro]

¡Qué semana! Protagonistas

Buscando Asilo (G. Revoredo y Cesar Mur)

Día Siete (revista domin. de *Expreso*), Lima, 19-04-98,

CAPÍTULO 4

LA SEMÁNTICA DE LOS ANGLICISMOS EN EL CASTELLANO

4.1 ¿QUÉ INVOLUCRA EL PRÉSTAMO SEMÁNTICO? ALGUNOS ALCANCES TEÓRICOS PREVIOS.

Los préstamos lexicales son los primeros que se dan en todo contacto de lengua, y esto es generalmente unidireccional, porque el primero que presta es la lengua de prestigio, como dice James M. Anderson.²⁵ Pero, como ya hemos observado, las palabras, ya sean lexicales como funcionales requieren de otros elementos al incorporarse a la lengua prestataria, como la adaptación fonológica, morfológica, sintáctica y semántica, es decir, trastoca la gramática en su conjunto, aunque no evidencie cambios estructurales de la lengua receptora de manera inmediata.

Robert Lado, en su capítulo “How to compare two vocabulary systems” (op. cit. p. 82) dice, al comparar el vocabulario de una lengua extranjera con aquello de la lengua nativa encontraremos palabras que son (1) similar en forma y significado, (2) similar en forma, pero diferente en significado, (3) similar en significado pero diferente en forma, (4) diferente en forma y en significado, (5) diferente en su tipo de construcción, (6) similar en su significado denotativo, pero diferente en el connotativo, y (7) similar en significado pero con restricciones en la distribución geográfica. Y reduce este grupo a tres grados de dificultad: (1) fácil, (2) normal, y (3) difícil. (La traducción es nuestra)

²⁵ Op. cit. pp 95-96: Words may be borrowed into the less sophisticated culture for several reasons. Some speakers may adopt loan words to show their superior learning over other members of their culture, or the lexical item in question may be a definite need in that, it is imported along with a new idea or object. In the former, the loan word replaces or partially replaces a native word while in the latter it represents a new concept.

En el primer grupo están los cognados, como *calendar* ‘calendario’, cuyo grado de dificultad será mínima, es decir, *fácil*, el segundo, los cognados que comúnmente se conoce como falsos, o tomado del francés, *falsos amigos* ‘faux amis’ (Deceptive cognates, para Lado), como *librería* (de library) en lugar de *biblioteca*, cuyo grado de dificultad sería *difícil*, en el tercero los que tienen similar significado pero diferente forma, es por contexto en ambas lenguas como el caso de árbol: *the leaves of that tree are falling* ‘Las hojas de ese árbol están cayendo’, ambos sustantivos, y tienen los mismos rasgos semánticos. (el ejemplo es del mismo autor). Esto que se obtiene por medio de la traducción literal, no implica que las palabras tengan los mismos sentidos en todos los contextos. La palabra *árbol* será similar a *tree* sólo en cuatro de veinte acepciones, señala el autor. A este caso le asigna Lado el grado de dificultad de *normal*; en el cuarto, ejemplos como la diferencia de *first floor* que no es lo mismo que ‘primer piso’ porque *ground floor* sería para el hablante de L1 ‘primer piso’, este tipo de vocabulario tendrá un grado de dificultad *difícil*. En el quinto, ciertos tipos de construcción, como el caso de los verbos *frasales*, *call up* ‘llamar por teléfono’ o ‘telefonar’, *call on* ‘visitar’, *take after* ‘parecerse’, etc. muestran un grado de dificultad de *difícil*. En el sexto, ciertas formas como el nombre propio *Jesús* no se aceptaría en inglés, porque sólo se asigna al hijo de Dios [cuestión de relativismo cultural]. Este tipo de vocabulario será *difícil* para el hablante de L2. En el séptimo, palabras que sólo se conocen en un diastema, como *elevator*, ‘ascensor’, *truck* ‘camión’ del inglés americano, frente al británico: *lifter* y *lorry*, respectivamente, son difíciles para el hablante de L2. Pero hay que recordar que Lado realiza la comparación y los efectos del contacto de lenguas en un contexto pedagógico. Gran parte de lo que señala se da en el caso los préstamos que investigamos, pero no todos. Sin embar

resulta importante para analizar las transferencias: positiva, negativa y neutral. Y podemos deducir que *fácil* es similar a *transferencia positiva*, difícil, a *negativa*, pero normal no corresponde a neutral. En todo caso cualquier elemento no sustituible estará en la categoría *neutral* como el caso de las expresiones idiomáticas y palabras conceptuales o préstamos culturales, que implicarán el aprendizaje de cero.

4.2 ANÁLISIS LÉXICO-SEMÁNTICO

Al comparar el léxico de dos lenguas se debe considerar, según Lado, la forma, el significado y la distribución. Comencemos de los cognados que facilitan apropiación de formas de L2 a través de la traducción.

Léase: (x) se convierte en (x')

<u>Lengua 2</u>			<u>Lengua 1</u>
<i>Passing</i>	[pæs ɪ]	>	pase
<i>Pressing</i>	[pres ɪ]	>	presión
<i>Services</i>	[s vəsəz]	>	servicios
<i>Sex symbol</i>	['sex's mb!]	>	símbolo sexual
<i>Tours</i>	[tuərz]	>	turismo
<i>Transfer</i>	['træsf]	>	transferencia (habilitación)
<i>Visualize</i>	[v ʃwə'layz]	>	visualizar [neologismo]

Básicamente se trata de un reajuste morfofonológico en L1 previo calco del sentido contextual o situacional.

Como en las muestras:

BEATRIZ MERINO DEJA LA POLITICA Y SE LANZA COMO TOP MODEL.

Su maravillosa dieta la ha convertido en una **sex symbol** internacional. [Resaltado por nosotros]

NICOLAS YEROVI. Lima 29 de mayo de 1999 Libro coleccionable. Fascículo 29 p. 228 Año 2.

El mediocampo cervecero creció gracias al accionar del paraguayo Francisco Ferreira[...] Tiene una Zurda de honor. A los 13', el pelado recibe un servicio corto de Amaro, **visualiza** el panorama, sienten que los quieran apretar y , de pronto, lanza el pelotazo a las espaldas de Hernandez.

El vuelo del Condor

Referendum 08/11/98 AÑO I No 040 p.b (deportes)

4.2.1 calco de forma y sentido. En contraparte, tenemos en nuestros datos muchos *cognados falsos*, los cuales producen una transferencia negativa, y son motivo de calcos más comunes a nivel de léxico que también produce un efecto negativo de sustitución y desplazamiento en el léxico de L1, como en:

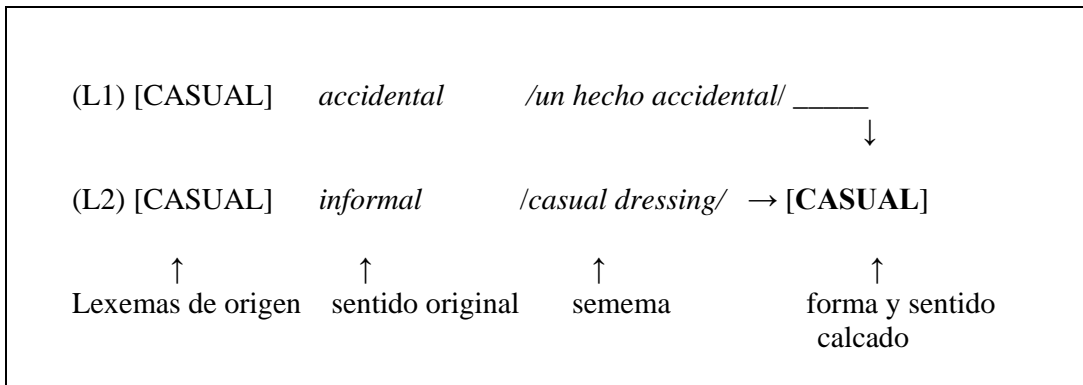
<u>Lengua 2</u>		<u>Lengua 1</u>	<u>Léxico desplazado (L1)</u>
<i>casual</i>	['kæʃwəl]	> <i>casual</i>	informal
<i>asume</i>	[ə'sjum]	> <i>asumir</i>	suponer
<i>carpet</i>	['karp t]	> <i>carpeta</i>	alfombra
<i>controversial</i>	[kantr 'v šəl]	> <i>controversial</i>	controvertido, polémico
<i>deprivation</i>	[deprə'veyʃən]	> <i>deprivación</i>	privación
<i>unbalance</i>	[ən'bæləns]	> <i>desbalance</i>	desequilibrio
<i>disposición</i>	[d spəsiʃən]	> <i>disposición</i>	colocación
<i>exciting</i>	[ksajt ɪ]	> <i>exitante</i>	emocionante

Este fenómeno de calco lingüístico se produce a partir de la forma en L1, cuyo significado no coincide con L2, entonces se calca la forma y sentido de L2, con la

consecuencia de, virtualmente, desplazar forma y contenido en L1. Por otro lado este proceso involucra la adaptación fonológica.

Hagamos un cotejo de los nuevos términos, al azar, con los diccionarios de ambas lenguas:

Casual. En el DRAE, casual adj. ‘que sucede por casualidad’ // 2. Gram. perteneciente o relativo al caso. El Webster’s, en parte coincide con el clasema del castellano: 1. ‘happening by chance’. Pero en la definición 4. ‘*appropriate for wear or use on informal occasions; not dressy*, y en 5. *irregular, occasional: a casual visitor*, no corresponde al sentido que el DRAE le asigna.



Cuadro N° 1

En este cuadro mostramos cómo se lleva cabo el calco de sentido a partir de una forma común pero de contenido distinto. El resultado es la formación de una **homonimia** en la lengua de llegada (L1).

Ejemplo del corpus:

[...]Y todo en la Azotea, un ambiente **casual**, donde además conocerá una admirable colección de botellas de whisky y disfrutará de una hermosa vista panorámica.

Anuncio del restaurante **La Azotea** del Miraflores Cesar’s Hotel, del distrito limeño de Miraflores.

El Comercio, Lima, 08-12-86 p. C3

Ropa **casual**, Bahía

Cartel en la av. La Marina cuadra 13. Visto el 12 de julio de 1997

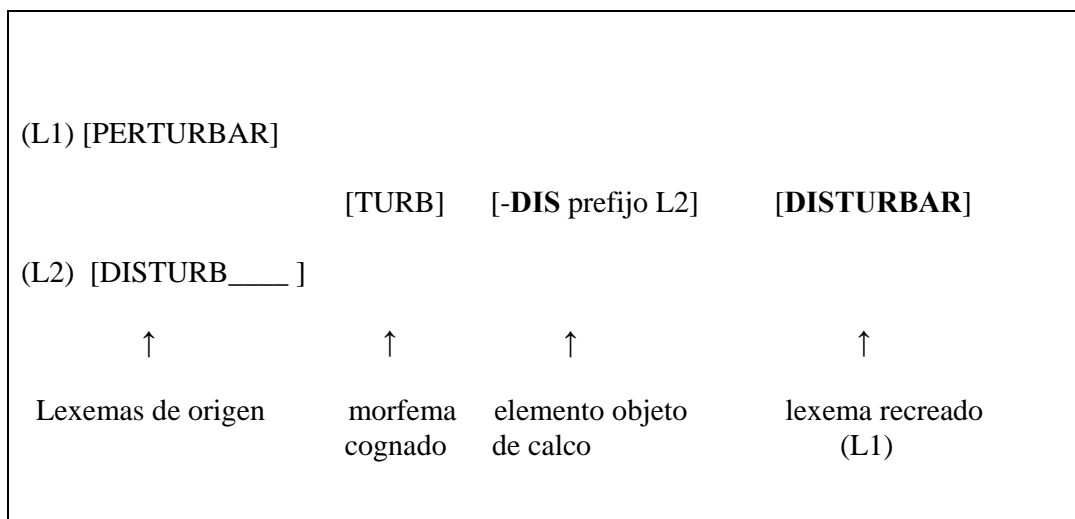
Veamos otro calco:

4.2.2 calco de la forma. Por ejemplo, el DRAE no registra el término **deprivación**; en cambio tiene ‘*privación*’ con la definición de: [tomamos lo pertinente] (1) acción de despojar, impedir o privar // (2) carencia, falta de algo en alguien capaz de tenerlo. El Random House Webster’s College Dictionary, define ‘*deprivation*’ como *dispossession*. Sin embargo, incluye como cuarta acepción, *privation* (éste último es, sin duda, un cognado del español).

Lengua 2		calco de la forma		Lengua 1	
	↓		↓		
<i>deprivation</i>	[deprə'veyʃən]	>	<i>deprivación</i>	<	privación
<i>unbalance</i>	[ən'bæləns]	>	<i>desbalance</i>	<	desequilibrio
<i>disturb</i>	[d s'tərb]	>	<i>disturbar</i>	<	perturbar

Podemos concluir que éste es un calco superfluo, en la medida que se mantiene la carga semántica (el sentido) en *-priv-*, **sólo se calca la forma**: el prefijo de L2, que también es cognado de L1, lo cual motiva justamente el calco. Otros ejemplos son: *precio – depreciación* que tiene un sentido negativo como en L2. o como dice J.J. Montes (op. cit. p.20 y ss.) “La identidad parcial en la forma (un morfema común) hace que una palabra de Ld (lengua donante) reemplace a otra de Lr (lengua receptora) con la que coincide semánticamente, como *disturbar* por ‘perturbar’ (de disturb), *visualizar* (de visualize) [...] El calco requiere, en la lengua receptora, un molde, un patrón o esquema igual o similar al que se calca en el cual venga a insertarse el elemento que

se calca.” Por eso *asumir* que parcialmente coincide con los semantemas del inglés, permite ampliar el sentido a ‘presuponer’ o ‘proponer una idea’ en el español (cif. Random House Webster’s College Dictionary y la sección de antecedentes).



Cuadro N° 2

El resultado es el desplazamiento virtual del lexema L1 o ampliación sinonímica.

Otros calcos cotejados son:

Desbalance. El DRAE no registra “desbalance”. El Diccionario Larousse presenta, *balance o umbalance*: ‘desequilibrio.’ En el enunciado del corpus “*El desbalance no debe durar mucho tiempo...*” En la medida que ‘balance’ significa ‘equilibrio’ el calco se lleva a cabo mediante la traducción inversa, luego colocándole el prefijo negativo **des-** (de desequilibrio) que sí el DRAE consigna con la definición de ‘falta de equilibrio’, lo cual sirve de base para el calco de forma. Además hay que señalar que existe ‘*balance*’ como tecnicismo de la contabilidad y, como no, en registros políticos y

sindicales (balance de una huelga) debe ser producto de un préstamo temprano, pero esto se realiza en un contexto distinto.

Soporte. Es un calco de forma, en la medida que *'support'* es 'apoyo', 'ayuda' como lo consigna el Larousse; no obstante, el DRAE incluye 'soporte' con las acepciones que da el Larousse. En todo caso, el enunciado "Soporte técnico profesional" suena anglicada, porque a juzgar de la cantidad de calcos de libros técnicos, ha corrido la misma suerte de 'deprivación' en temas de psicología.

4.2.3 calco del sentido. En base a formas existentes en L1 que parcial o totalmente coinciden con las de L2, se calca el sentido de la última. Este tipo de préstamos, como dice J.J. Montes, pasa por deasapercibido disfrazándose con el ropaje de la lengua receptora, y el nuevo término será tomado por el usuario menos informado como perteneciente a su lengua (L1). Veamos algunos ejemplos:

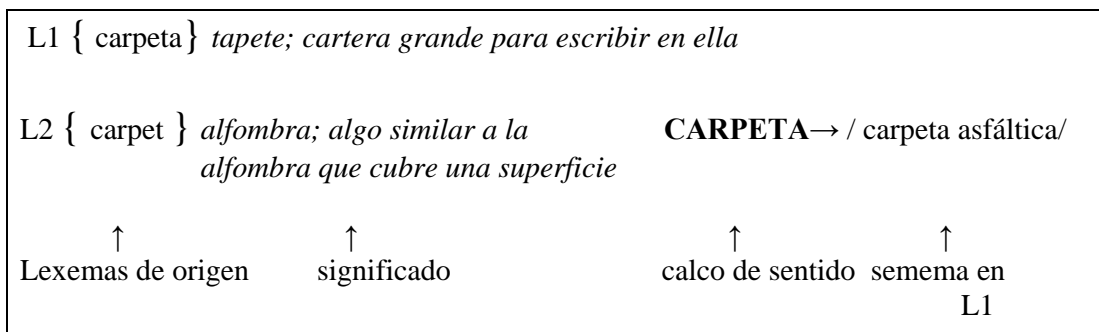
Caracteres. Plural de carácter. Para el DRAE es una forma culta, significa *'señal o marca que se imprime (...)/ Carácter (...)/ (6) conjunto de cualidades o circunstancias propias de una cosa, de una persona o de una colectividad, que las distingue, por su modo de ser u obrar, de las demás.* **Character**, el Webster's lo define 1. *the aggregate of features, and traits that form the individual nature of a person;* hasta allí coincide con la definición del DRAE; pero en la definición número 9, dice, *' a person represented in a drama, story, etc'.*, y el 10, *'a role, as in a play or film'* no corresponden a L2, como aparece en el contexto de nuestro corpus : "Big Bird, un

enorme canario amarillo representa al personaje más conocido y querido de todos los *caracteres...*”, lo cual es un calco de sentido.

Carpeta. Según el DRAE, *carpeta* (del fr. *Carpette*, tapete, y este del inglés *carpet*) f. Cubierta de badana o de tela que se pone sobre las mesas y arcas para aseo y limpieza// (2) cartera grande para escribir sobre ella y guardar papeles. En cambio para el Webster’s, *carpet* es 1. ‘a heavy woven or felted fabric for covering floors’. (alfombra) 2. ‘a covering of this’. 3. ‘any surface or covering resembling a carpet.’ Vemos, pues, que no incluye los clasemas que presenta el DRAE. En nuestro medio, *carpeta* es un mueble que se usa en áulas, corresponde al clasema mobiliario. Entonces, el enunciado de nuestro corpus. “...*carpeta* asfáltica...” es un calco de sentido en base al término existente con otros significados.

Excitante. No figura como tal en el DRAE, en cambio figura ‘*excitativo*’ adj. Que se define: ‘*que tiene virtud o capacidad de excitar o mover.* **Exciting**, de donde se calca el sentido, lo define el Webster’s: ‘*exciting adj. Producing excitement; stirring, thrilling*’. El enunciado de nuestro corpus, “...un filme *excitante*” debería ser “una película emocionante”

El calco del sentido podemos graficar del siguiente modo:



Cuadro N° 3

Como se puede observar, entre L1 (carpeta) y L2 (carpet) no existen semas coincidentes. El calco se realiza en base a la forma o significante que coincide, pero el significado es diferente, desde el punto de vista del signo lingüístico. En L1 ocurre una ampliación del sentido de 'carpeta' que pertenece al campo semántico 'mobiliario'

Que se realiza en el enunciado: La carpeta está rota.

Ejemplos del corpus:

Se ha indicado que en la actualidad la **carpeta** asfáltica del tramo Mollendo-Arequipa no tiene espesor mayor de 10 a 12 centímetros, por lo tanto es de fácil deterioro.

Camiones bolivianos dañan tramos entre Matarani-Mollendo y Arequipa-Juliaca
Arequipa 10 (corresponsal)

El Comercio, Lima, 11-03-87, p. A15

“Cuando leí el guión de la película” recuerda el director Hyams, “me sentí atraído por el hecho de que había la posibilidad de hacer un filme verdaderamente **exitante** “

HOLLYWOOD desde adentro

Muerte súbita / Juego de Emociones

OJO TV (semanario y guía de TV de *Ojo*), año V, N.º 227, Lima, 29-01-96, p. 25

Reciba 8 versiones de PER ANTIVIRUS durante un año, pague tan solamente 5 obtenga además los siguientes beneficios :

. Trato personalizado a través de un ejecutivo de cuentas.

. **Soporte** técnico profesional

. (...)

Anuncio de

PER ANTIVIRUS

Seguro Integral contra los virus informáticos en

PC. WORLD - PERU (Rev. espec. Del grupo IDG para usuario de computadoras

El Comercio) 13/08/97 Año 6 No 148.

4.3 CASOS DE POLISEMIA Y HOMONIMIA

En los datos obtenidos hemos hallado un conjunto de casos de polisemia y un caso de homonimia, mostrándose así la amplitud que abarcan los anglicismos en L1.

Ejemplos de ellos son:

Set	Clasemas	1. <i>/escenario/</i> 2. <i>/conjunto/</i> 3. <i>/etapa en un partido de tenis, vólibol/</i>
------------	----------	--

Box	Clasemas	1. <i>/mueble/ [box tarima]</i> 2. <i>/palco/ [e.g. en el teatro]</i>
------------	----------	--

Éste está en relación de homonimia con *box*, apócope de *boxing* (boxeo)

Lobby	Clasemas	1. <i>/espacio físico/[pasillo]</i> 2. <i>/ejercer presión a favor de.../</i>
--------------	----------	---

Master	Clasemas	1. <i>/grado académico/</i> 2. <i>/deportista adulto mayor/</i>
---------------	----------	--

Crack	Clasemas	1. /depreciación del dólar/ 2. /deportista sobresaliente/
--------------	----------	--

La presencia de estas formas muestran, pues, la amplitud e indiscriminada presencia de anglicismos en el castellano hablado en el Perú, particularmente.

Ejemplos del corpus:

Set de tapers x 36 pzas.

Hogar 39 Aniversario.

En Hogar por aniversario, gana hasta 10 veces el valor de tu compra.

Folleto entregado junto con catálogo de Cable Mágico, Lima, 26-09-98

No hubo ensayos generales antes de que la fotografía principal comenzara y en **set** Woody Allen ofreció direcciones específicas ...

Finalmente, el retorno de Woody Allen

TV⁺ (semanario guía de televisión de El Comercio), año 8, N.º 405, Lima, 14-09-98, p. 22

El “tie break” más largo fue 26-24, en el cuarto y decisivo **set** de una primera vuelta de dobles masculinos en el campeonato de Wimbledon, el 1 de julio de 1985 ...

Tenis. Historia de los deportes.

Estadio, N.º 29, segunda etapa, Lima, del 02 al 08 de marzo de 1993, p. 21

(El artículo comienza en la p. 20.)

Una sola noche, la del 12 de agosto, sirvió para inaugurar dos interesantes exposiciones escultóricas. La Úrsula Cornejo, **Encuentro de Mesas**, va en la galería de arte Libertadores(...). La escultora también es **master** en Drama y Producción Teatral (...)

ARTE, MADERA Y METAL (Entrevistada por Titi Llona)

Somos (Revista sabatina de El Comercio) Año VI N.º 298 p. 13 (comienza en página 8)

En esta competencia podrán participar deportistas de 14 y 17 años, en hombres y mujeres, también **masters** hasta 60 años de edad y discapacitados de ambos sexos. Premios sobrepasan los 10 mil dólares.

BREVES

Preparan maratón en San Isidro

Deporte Total (supl. deport. de El Comercio), Lima,

MIRAFLORES, departamentos 2 y 3 dormitorios

Av. Angamos Oeste 355 edificio finamente acabado con áreas comunes equipadas; grupo electrógeno,

lobby de recepción ... Telef. 448-2560

Anuncio

El Comercio, Lima, 05-09-98, p. E7

Ocurrió lo inevitable: las entrevistas periodísticas se convirtieron en discusiones acerca de lo que realmente ocurre en el Perú. Terminé haciendo **lobby** en lugar de periodismo ...

Los estereotipos de Washington

Jaime de Althaus

Gente, edición 948, Lima, 14-04-93, p. 20

El fallo más destacado de su política fue el gran déficit presupuestario, que causó la depreciación del dólar y el **crack** de la Bolsa de Nueva York.

Exitos y fracasos del gobierno Reagan

Somos (revista sabat. de *El Comercio*), N.º 65, Lima, 05-03-88, P.19.

La vida de Sandro Baylon se parece a otros **cracks**: el muchacho pobre que salta a la fama gracias al deporte más popular.

UN GOL ... Y UNA LÁGRIMA

LA HISTORIA DE UN ÍDOLO I PARTE

GOLES (Suplemento deportivo La República, Sección C) 3/01/2000

(Titular, portada)

4.4 CLASIFICACIÓN DEL CORPUS POR CAMPO LÉXICO

Por un lado, la clasificación de los préstamos por campo léxico nos permite descubrir en qué aspectos de la actividad económica y cultural se encuentra la presencia de anglicismos como resultado de los préstamos culturales y conceptuales, y desde un punto de vista cuantitativo, qué tendencias y predominancias se da en ese influjo constante incluido las sustituciones léxicas que marcan la tendencia del debilitamiento de la lengua castellana como sistema establecido. Para ello, revisaremos qué es un campo léxico y luego haremos la clasificación correspondiente. Finalmente, mediante unos gráficos, presentaremos los rangos de predominancia de determinados campos léxicos.

Según Jean Dubois y otros (op. cit. pp. 91-93), el *campo*, en lingüística, es, según los presupuestos epistemológicos, intentar extraer la estructura de un dominio dado o proponer su estructuración, dicen los autores[...] El término es ambiguo, dicen, dado que se puede plantear el campo semántico de una palabra, el campo léxico de una familia de palabras o el campo léxico de una realidad exterior a la lengua. Por ejemplo, se puede intentar establecer el campo semántico de la palabra padre:

Padre	+ adulto + masculino + procreación
-------	--

O el campo léxico del parentesco:

Parentesco	Padre	
	Madre	Hernano
	Hijo	Hermana
	Hija	

Por otro lado, podemos añadir definiciones recogidas de otros teóricos:

Campo semántico es un conjunto de palabras o elementos significantes con significados relacionados debido a que comparten un núcleo de significación, rasgo semántico o sema común y se diferencian por otros rasgos semánticos distintivos, como en el típico ejemplo del campo semántico de los asientos.

Campo léxico es un conjunto de palabras cuyos significados están relacionados entre sí por hacer referencia todas ellas a un mismo aspecto de la realidad, p. e.: el campo léxico del vestido, de la alimentación. Así, podemos notar que los anglicismos ingresan al castellano como producto de la expansión cultural, tecnológica y, principalmente, comercial, esto produce un efecto en la L1 ampliando el campo léxico ya existente en cada actividad. Esto nos permite agrupar el corpus por campos léxicos bajo la categoría de anglicismo en el castellano del Perú. (ver Cuadro N° 4)

CAPÍTULO 5

OTRAS FORMAS DE ADAPTACIÓN DE LOS ANGLICISMOS AL CASTELLANO

Toda presencia de voces extranjeras en la lengua receptora produce desviación de la norma establecida, afectando a todos los niveles de ella, tanto en la *corrección* como en la *propiedad*. (L.H. Ramírez 1982) ²⁶La corrección, en casos como mala representación gráfica. Ejemplo: *folklórico*, *bay pass*, etc. La propiedad, cuando se calca la forma y/o el sentido de un elemento extranjero, como en *la carpeta asfáltica*, *la deprivación emocional*, etc. La primera aún puede comprenderse tomando el modelo de la lengua prestataria, mientras que la segunda crea confusión, ininteligibilidad.

Al lingüista le interesa, primeramente, la descripción, el análisis y la explicación de la variación sincrónica y diacrónica de la lengua y, al especialista en lengua española – desde un ángulo prescriptivista –, le importa saber de qué modo afecta la presencia de elementos extraños a las normas establecidas de la lengua. Para el especialista mencionado, la presencia de anglicismos no amestizados o aceptados por la Real Academia de la Lengua Española son barbarismos. Pero el usuario adopta formas foráneas debido a la presión extralingüística y es indiscutible agente del cambio lingüístico.

²⁶ Estructura y funcionamiento del lenguaje. Ediciones Studium, Lima – Perú, 4ta. Ed. Pp. 120 – 123.

5.1 ADAPTACIONES ORTOGRÁFICAS

Siguiendo a R. Lado (op. cit.) podemos decir que cada cultura desarrolla, una escritura distinta. La mayoría de las leguas indoeuropeas usan el alfabeto latino, sin embargo, cada una ha desarrollado su propia escritura. La lengua oral se distingue de la escrita, se dice porque evoluciona más rápidamente. Esto podemos observar en el inglés igual que en el francés, en los que muchos grafemas ya no se pronuncian. Por otro lado, en inglés hay doce vocales funcionales (fonemas), pero sólo se escriben cinco. En castellano, en cambio son cinco fonemas se pronuncian estas vocales casi como están escritas, y las consonantes varían su pronunciación principalmente por diferencias geográficas y sociales. Estas diferencias gráficas al tomarse o adoptarse palabras de L2, entrarán a un proceso de normalización paulatina, para luego ingresar a diccionarios autorizados de la lengua española o castellano.

De ese modo podemos mostrar a partir de nuestros datos las siguientes adaptaciones ortográficas que generalmente trata de copiar la pronunciación de L2.

<i>Confortables</i>	< comfort (comfortable)
<i>Chequeo</i>	< check
<i>Servis</i>	< service ['s vəs]
<i>Drímer</i> (marca de colchón)	< dreamer ['drim]
<i>Sexis</i>	< sexies
<i>Waípe</i> (<i>guaípe</i>)	< wipe [wayp]

Ejemplos del corpus:

SERV IS COMPANY
EMPRESA LIDER
EN SEGURIDAD EN EL PERU

Si su problema es el sistema de seguridad o vigilancia privada para las instalaciones de su empresa o industria, no lo piense dos veces, opte por lo mejor ...

(Anuncio). Informes en Nazca 558-576, Jesús María. Telf. 423-7287

Corpac (supl. publicitario de *El Comercio*), Lima, 24-07-98, s. p.

COMERCIAL R. M. CLEANER

Fabricante de artículos de limpieza.

Escobas, trapeadores, **waipe**, ácido, pino, lejía, perfumadores, kresso

Jr. Galvez 964. Sta. Beatriz 3304365

(Anuncio)

Páginas Amarillas, Lima, 1998, Telefonica del Perú, p. 178

Cerca de medio centenar de **surfistas** intervinieron en el campeonato de tabla "Copa Municipalidad de Miraflores".

Surfistas en la Pampilla

Deporte Total (supl. deport. de *El Comercio*), Lima, 03-09-98, p. 12

DRIMER Galaxy

Colchón ortopédico, tela 100 % algodón, acolchado ultra fresh.

[...]

Mamá está tratando de decirte algo ...

Casas & Cosas (Revista Comercial (s.f.) Abril 24/04/89

Camper. 8 personas, cocina, frigider, gas, baño, grupo electrógeno.

Anuncio. Informes tlf. 365649

El Comercio, Lima, 08-02-87, p. C

Ella te hizo sentir muy cómodo ahora demuéstrole lo que es comodidad. **confortables** 15% dscto.

Anuncio de ...

El Comercio, Lima, 29-04-98, p. A3

5.2 DEFORMACIONES O PSEUDOADAPTACIONES

Hay una cantidad de anglicismos que aún no han logrado normalizarse en L2, los cuales al parecer resultan del deseo de mantener la forma original creando distorsiones o ambivalencias, producto de una audición defectuosa de lo extranjero, como:

<i>Squash raquet</i>	< squash racket
<i>Fotocheck</i>	< photocheck
<i>Waype</i>	< wipe
<i>Bay pass</i>	< by pass
<i>Folklórico</i>	< folkloric

Ejemplos del corpus:

Claro que no es solo la dieta inadecuada lo que puede llevarnos al infarto o a los **bay pass** y marcapasos

¡La epidemia del infarto!

Javier Ugarriza

Actualidad, Lima, 28-04-87, p 17

(El art. empieza en la p. 16.)

Creo que nunca antes se había presenciado en la tv algo parecido: homosexuales en un magazine, un mujeriego, expulsado de Chile hablando de sexo, un salsero y un programa **floklorico** con más horas en la televisión que cualquier otro canal ...

Tele Cartas: ATV
Edgardo Santoyo

TV⁺ (semanario guía de televisión de *El Comercio*), año 8, N.º 405, Lima, 14-09-98, p. 6

RECOMENDACION IMPORTANTE

[...]

No permita por ninguna razón que personas inscrupulosas lo sorprendan e ingresen a su hogar.

Siempre solicite el **fotocheck** personal técnico que lo visite.

[...]

Cable Mágico

Revista exclusiva para suscriptores No 72 1 al 31 de Mayo de 1999 Lima - Perú pag. 43

(el subrayado va en el original)

Los preparativos para llevar a cabo el circuito mundial de **squash racquet** en nuestro medio ya están culminando [...]. Esta será la primera vez que los aficionados verán en acción a los mejores exponentes de la raqueta chica. El mismo lunes se ofrecerá una conferencia explicativa y se realizará el sorteo del fixture de la primera fase.

BREVES

5.3 ADAPTACIONES HÍBRIDAS

Hay adaptaciones de tipo compuesto, donde el arreglo va de L1 a L2 o viceversa que en la mayoría de los casos no son traducciones de frases existentes en L1, sino creaciones imitadas.

<i>Pisco sour</i>	<	.?
<i>Full ardiente</i>	<	.?
<i>Full equipo</i>	<	.?

5.4 EXTRANJERISMOS PUROS O FOSILIZADOS.

Hay una categoría de anglicismos que mantienen su forma escrita y en muchos casos su pronunciación original en L1; decimos *fosilizados* porque se resisten a la adaptación, por tanto al cambio morfológico, al calco o traducción, y en algunos casos, fonológico. a los que algunos especialistas suelen llamar *extranjeros puros*, y nosotros añadimos fosilizados (término que se emplea por analogía a elementos orgánicos petrificados del pasado que se encuentran en capas terrestres, que se conservaron en el tiempo y sirven de datos para el presente) por las características señaladas y cuya pronunciación también se acerca mucho a la original en hablantes cultos, y sobre todo conocedores de la lengua meta. Se distribuyen por campos o registros, son las formas que no se filtran al uso popular de modo masivo, y cuando lo hacen sufren los procesos de adaptación, como ya hemos visto en el Capítulo II; en la escritura especialmente son muy cuidadosos en reproducir, evidenciando así el conocimiento del idioma. y su actitud es enajenante. Presentamos la lista completa dentro del glosario, porque conforman gran parte de nuestro corpus. Son términos que

constituyendo una categoría importante de préstamos y son más evidentes por su forma.

Algunos ejemplos de este tipo de anglicismos o extranjerismo, que conservan la forma y sentido original que en pocos casos se acepta la modificación, son:

<i>affair</i>	<i>blazer</i>	<i>camper</i>	<i>lifti</i>
<i>baby shower</i>	<i>blue jeans</i>	<i>cake</i>	<i>happenings</i>
<i>baby sitter</i>	<i>delivery</i>	<i>caddie</i>	<i>gangsters</i>
<i>back</i>	<i>closet</i>	<i>casting</i>	<i>containers</i>
<i>badmington</i>	<i>complot</i>	<i>cave</i>	<i>coach</i>
<i>bar</i>	<i>broker</i>	<i>charm</i>	<i>dispenser</i>
<i>barman / barmen</i>	<i>dumping</i>	<i>chat</i>	<i>crack</i>
<i>base – ball</i>	<i>dispatcher</i>	<i>chicken</i>	<i>western</i>

Ejemplos de corpus:

Ayer se celebró la tercera ronda del proceso de Oferta Pública de Venta (OPV) de la ex cooperativa azucarera Cartavio S. A., a la cual se presentó el consorcio Azucarero, **holding** conformado por Easton Capital y el grupo Umbert, que ofreció S/. 5.03 por acción ...
Azucagro ofreció S/. 5.03 por acción de Cartavio.
Expreso, Lima, 12-08-98, p. 9

La vida de Sandro Baylon se parece a otros **cracks**: el muchacho pobre que salta a la fama gracias al deporte más popular.
UN GOL ... Y UNA LÁGRIMA
LA HISTORIA DE UN ÍDOLO I PARTE
GOLES (Suplemento deportivo de La República, Sección C) 3/01/2000
(Titular, portada)

Casting para jóvenes cantantes, Fernando Vela. El director musical de la TV (Gisela en América, Campaneando, Sinvergüenza, etc.) te convertirá en todo un profesional. Informes: 434-1096 467-810.
Anuncio. *El Comercio*, Lima, 06-09-98, p. C18

5.5 RESUMEN ESTADÍSTICO: TENDENCIAS Y PREDOMINANCIAS.

La necesidad de tomar en cuenta las proyecciones de los anglicismos puede tener la finalidad de tomar conciencia en qué aspectos de la realidad están ingresando el mayor número de palabras, lo cual, también, permite predecir qué campos léxicos se vienen afectando con la presencia de elementos prestados y qué perfil idiomático se espera del castellano si el influjo de nuevas voces sigue dándose. Por supuesto, también qué contextos sociales y registros discursivos se nota la mayor presencia de anglicismos, en muchos casos con el desplazamiento o sustitución de vocabulario nativo.

Tema	N° de voces	Porcentaje
Deportes y recreación	65	29.81 %
Espectáculos y entretenimiento	37	16.97 %
Alimentos, bebidas y relativos	18	8.25 %
Arquitectura	16	7.33 %
Economía / actividades relacionadas	14	6.42 %
Artículos de oficina y relativos	13	5.96 %
Comunicaciones	12	5.50 %
Vestimenta y hábitos de vestir	8	3.66 %
Otros (miselánea)	35	16.05 %

Cuadro N° 5

CONCLUSIONES

A. DEL ANÁLISIS FONOLÓGICO

Después de nuestro análisis, podemos llegar a la conclusión que las **transferencias** lingüísticas de L1 a L2, es decir, del castellano al inglés, dada las diferencias fonológicas y fonéticas entre ambas lenguas, se llevan a cabo en un orden jerárquico: **de lo más fácil a lo más difícil**, lo cual graficamos del siguiente modo.

1º Aspecto vocálico:

a) **transferencia positiva** con los segmentos:

/i/ 2. /e/ 3. /u/ 4. /a/ como en: (L2) [dʒip] → (L1) [yip], (L2)[stres]→ (L1) [es'tres], (L2) ['kul] → (L1) ['kuler], (L2) [kar] → (L1) [kar] (chachi car)

b) **transferencia negativa** con los segmentos:

/U/ 2. /ʌ/ 3. /æ/ 4. /ɔ/ 5. /ɒ/ o /ə/ como en: (L2) [lʊk] → (L1) [luk], (L2) [tɒp] → (L1) [ɒip], (L2) [kræk] → (L1) [krak], (L2) [bɒl] → (L1) [bol], (L1) ['dɒmpɪŋ] → (L1) ['dampin].

2º En diptongos

a) **transferencia positiva:**

1. /ey/ 2. /ay/ 3. /we/ como en: (L2) [pleybɔɪ] → (L1) [pleyboy], (L2) [taym] → [ɔaym]

c) **transferencia negativa**

/ow/ como en pullover (L2) [pʊl'owv] → (L1) [pu'lover]

3° A nivel consonántico.

a) transferencia positiva

/b/ 2. /p/ 3. /g/ 4. /k/ 5. /č/ 6. /m/ 7. /n/ 8. /w/ 9. /y/

Ejemplos: (L2) [p b]→(L1)[pab], (L2) [d mp ŋ] → (L1) [dampin], (L2) [gowl]

→ (L1) [gol], (L2) [kræk] → (L1)[krak], (L2)[kowč] → (L1) [koč], (L2) [mani]

→(L1)[moni],(L2)[tin'eydž]→(L1)[ti'neyer],(L2)[w k'owv]→

(L1)[wal'kober]

b) transferencia negativa

/t/ 2. /d/ 3. /h/ 4. /r/ 5. /š/ 6. /□/ 7. /dž/.

Ejemplos: (L2) [taym] →(L1)[□aym], (L2) [d mp ŋ]→ (L1) ['dampin],

(L2)[hat]→ (L1) [xot], (L2) ['□æŋkyə] → (L1) ['senkiyu], (L2)[šow]→ (L1)

[čow], (L2) [džin] → (L1) [čin/ yin].

No hallamos transferencia neutral, esto se debe – entendemos – a que la adopción de voces de L2 en L1 en un contexto de préstamos espontáneos no es lo mismo que experimentar el aprendizaje de nuevos elementos en un aula, es decir, de modo más advertido y controlado.

Del mismo modo se ha observado que al no existir en L1 grupos consonánticos del tipo, **st, sk, sl, sp** y otros, en posición inicial, y del tipo **ct, rd, nk** y otros en posición final de sílaba o de palabra, esto se resuelve mediante la reestructuración silábica en el primer caso, y con la elisión consonántica en el segundo caso, como en:

(L2) [slɪm] → (L1) [eslim] (de slim center), (L2) [ɪntɪ'bæŋk] (de Interbank) → (L1) [interban].

Dado que la estructura silábica natural del castellano no presenta algunas consonantes finales de sílaba o de palabra, el préstamo elide tal consonante, como en:

(L2) ['hændkæp] → (L1) ['xandika], (L2) ['kɑmfɔrt] → (L1) [kon'for], inculcado el cambio de acento.

B. CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS GRAMATICAL

Después de entablar la comparación y la contrastación de L1 y L2, en el nivel morfológico, morfosintáctico y sintáctico, podemos concluir que:

4º Los morfemas flexivos y derivativos funcionan del mismo modo en ambas lenguas, i.e., los primeros dan una información gramatical, mientras que los últimos cambian el significado de las palabras, mediante la adición de sufijos, prefijos o infijos.

5º En los procesos de cambio morfológico, se observan las conversiones de clases de palabras de L2 a L1 y todos se dan a partir de la raíz o tema L2 a la que se añade el sufijo castellano, en algunos casos, se conjugan un verbo de L2, como **scan** > **escanearán**. En este caso podemos decir que los préstamos son de **raíces** o *monemas* con carga semántica (a partir de André Martinet). En otros casos los préstamos son de palabras (con flexión o derivación en la lengua de origen), como **crisps**[krɪps] > [krisps].

Ejemplos:

(L2) **complot (n)** → (L1) **complotaron(v)**, (L2) **scan (v)** → (L1) **scanearán**

(L2) **drape [dreyp](v)** → (L1) **drapeados(adj.)**, (L2) **folder** → (L1) **fólders** o **fólderes**

Si la terminación de la raíz o tema es consonántica, entonces se puede observar que se da una adaptación silábica obligatoria en L1, junto con la flexión.

6° En el calco sintáctico predomina la estructura: FN = M (modificador) + N

(nombre), p.e.: **full ardientes, box tarima, piso centro, etc.**

C. CONCLUSIONES DEL ASPECTO SEMÁNTICO

Del mismo modo, que en los otros niveles de la lengua, se producen las interferencias en un orden jerárquico: de mínimo a máximo, denotando así las transferencias también en el mismo orden. Así tenemos:

7° La transferencia positiva se da con cognados, v. g.:

Passing, services, transfers, sex symbol, pressing, visualize

Estos términos podrán adaptarse a L1 con mínima dificultad, tanto por la forma como por el significado compartido.

8° La transferencia negativa se da con los cognados falsos, como:

<i>Casual</i>	por informal	(< casual / 'kæʃwəl/)
<i>Carpeta</i>	por capa de asfalto	(< carpet /'karp t/)
<i>Asumir</i>	por suponer, presumir	(< asume / ə'sjum /)
<i>Desbalance</i>	por desequilibrio	(< unbalance /ʌn'bæləs/)
<i>Disposición</i>	por colocación	(< disposition /d spə'ziʃən/)

Estos tienen similar forma en L2 y en L1, pero con significados diferentes, los cuales conducen a un *calco del sentido*.

Otros que producen transferencia negativa son aquellos términos que adoptan morfemas que sustituyen a la forma de L1, como:

Deprivación por privación (< deprivation / deprə'veyʃən/)

Disturbar por perturbar (< /d s'tɜrv/).

9° Los anglicismos en el nivel léxico-semántico, abarcan también la polisemia y la homonimia, lo cual indica la amplitud de los préstamos semánticos.

10° Los anglicismos abarcan diferentes aspectos de la realidad o actividades, lo cual afecta a L1 en varios campos léxicos.

D. CONCLUSIONES DE OTRAS FORMAS DE ADAPTACIÓN

11° Las adaptaciones ortográficas de anglicismos se dan de manera libre, sin seguir pautas, o reglas preestablecidas por L1. Con excepción de términos ya incorporados en el DRAE, los cuales ya han sido normalizados.

Así pueden darse casos como: *waype, waipe, o guaipe; service o servis*.

12° Las pseudoadaptaciones y formas híbridas como: *fotocheck, full ardiente, pisco sour, living comedor*, afectan al léxico y la gramática donde se mezclan elementos de L1 y L2

13° Frente a las pseudoadaptaciones e hibridaciones existen un número considerable de anglicismos que se resisten a la adaptación ortográfica, y en algunos casos, aun fonológica, los cuales se encuentran sobre todo en hablantes o usuarios profesionales, cultos o con un nivel de conocimiento intermedio o avanzado de L2. A este tipo de préstamos llamamos anglicismos *puros* o *fosilizados*.

CONCLUSIONES GENERALES

Habiendo ya presentado conclusiones para cada capítulo, en base a las mismas podemos inferir las conclusiones generales del trabajo a partir de las premisas que constituyen el marco teórico y los resultados de los análisis comparativo y contrastivo realizados en cada nivel de la lengua.

14° Las partes de la oración **sustantivo** abarca el 82 %, el **adjetivo**, 6.8% y el **verbo**, con el 5%. Nuestro corpus no presenta otras categorías.

15° Como se ha visto en los capítulos 2,3 y 4, la presencia de anglicismos en L1 involucra cambios lingüísticos en todos los niveles de la lengua en cuestión, i. e., fonológico, gramatical (morfológico, morfosintáctico y sintáctico) y semántico.

16° La adopción de voces de L2 en L1 pasa por una jerarquía de dificultades, las cuales dan cuenta del grado de adaptación en los correspondientes procesos de transferencia de L1 a L2: positiva, negativa y neutra, que se dan a la vez por grados de interferencia.

17° El flujo de voces de L2 a L1 abarca diferentes aspectos o actividades de la vida diaria, las cuales también presentan una jerarquía, dándose el mayor rango en el campo léxico del deporte, seguido por el campo léxico del espectáculo, y así sucesivamente. (ver cuadro)

18° Las pseudoadaptaciones ortográficas, las hibridaciones y los calcos sintácticos muestran la no existencia de pautas preestablecidas para la adopción de anglicismos.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA ESPAÑOLA
1973 *Esbozo de una gramática de la lengua española*
Madrid: Espasa – Calpe S.A.
1992 *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa – Calpe S.A.
- ALFARO, Joaquín
1970 *Diccionario de Anglicismos*. Madrid: Gredos S.A., tercera edición.
- ALZUGARAY, Juan José
1982 *Extranjerismos en el deporte*. Editorial Hispana Europea, S.A. Barcelona, España.
- ANDERSON, James M.
1973 *Structural aspects of language change*. London: Longman Group Ltd.
- ARONA, Juan de
1983 *Diccionario de peruanismos*. Ensayo filológico. Lima: Librería Francesa Científica J. Galland.
- AVILA ACOSTA, Roberto B.
2001 *Metodología de la investigación*. Cómo elaborar la tesis y/o investigación. Estudios y Ediciones R. A. Lima – Perú.
- BENVENUTO MURRIETA, Pedro M.
1936 *El lenguaje peruano*. Lima: Tesis doctoral (tomo I) presentada en la Pontificia Universidad Católica del Perú para optar el grado de Doctor en Historia y Letras. Impresa por Sanmartí y Cía.
- BLOOMFIELD, Leonard
1964 *Lenguaje*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Traducción de Alma Flor Ada de Zubizarreta
- CHOMSKY, Noam
1970 *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Ed. Aguilar, Madrid.
- CHRISTOPHERSEN, Paul
1965 *An English phonetics course*. Longman, Green and Co. Ltd. Lowe and Brydone Ltd. London, Great Britain.
- COSERIU, Eugenio.
1973 *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Editorial Gredos.

- DE ARONA, Juan
1974 *Diccionario de peruanismos*. Biblioteca Peruana. Ed. PEISA. Lima Perú. 2 Tomos.
- DE SAUSSURE, Ferdinand
1980 *Curso de lingüística general*. Akal editor. Madrid.
- DUBOIS, Jean y otros
1979 *Diccionario de lingüística*. Madrid: Ed. Cast. Alianza Editorial, S.A.
- EBNETER, Theodore
1982 *Lingüística aplicada . Introducción*. Madrid, Gredos S.A. (Traducción del alemán de Francisco Mario Blanco)
- FERREL, Marco
1983 *Manual de uso idiomático*. Ediciones Nuevo Perú, Lima.
- GILI GAYA, Samuel
1975 *Elementos de fonética general* . Editorial Gredos. Madrid-España Quinta edición.
- GREY THOMASON, Sara & Terrence Kaufman.
1991 *Language Contact, creolization, and genetic linguistics*. Los Angeles. Universidad of California Press.
- HAUGEN, Einar
1950 *The analysis of linguistic borrowing*. Language 26. 210 – 31 (a). 1.6 3.4.4 U.S.A.
- HOCKETT, Charles F.
1971 *Curso de lingüística moderna*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires
- LADO, Robert.
1957 *Linguistics across cultures*. USA. University of Michigan.
- LAROUSSE
1980 *Diccionario Moderno Español – Inglés. Inglés – Español*. Paris: Ediciones Larousse. Sexta edición.
- LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH.
1995 Longman Group Ltd. Printed in Spain by Cayfosa, Barcelona. 3ra. Edición.
- LORENZO, Emilio
1971 *El español de hoy, lengua en ebullición*. Editorial Gredos S.A. Madrid, España.

- MARTÍNEZ AMADOR, Emilio M.
 1985 *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Barcelona, Ramón De Sopena S.A.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (Universidad de La Laguna (Tenerife))
Los anglicismos: a propósito de los rótulos publicitarios
 Lexis. Vol. XV. Nº 1 1999. PUC. Lima – Perú.
- MENESES TUTAYA, Norma
 1995 *La actualización nominal en castellano y quechua*. Tesis para optar el título profesional de Licenciado en Lingüística. UNMSM. Lima-Perú.
- MERINO, José
La pronunciación inglesa. Fonética y fonología. Editorial Anglo – Didáctica, Madrid, España.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín
 1985 *Calcos recientes del inglés en español*. En Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo Tomo XL enero – abril de 1985 Nº 1. Bogotá – Colombia
- 1976 *Otros calcos del inglés: Evidencia(s) y otros más*. Tomo XXXI, Set – dic. Nº 3
- MORENO DE ALBA, José G.
 1991 *El español en américa. Lengua y estudios literarios*, Fondo de Cultura económica. México. Segunda Edición.
- MOUNIN, George
 1972 *Claves para la semántica*. Editorial Anagrama, España(Título Original: Clefs pour la sémantic. Traducción de Carlos Manzano)
- 1971 *Los problemas teóricos de la traducción*. Editorial Gredos, S.A., Madrid. (Título original: Les problèmes théoriques de la traduction)
- 1979 *Diccionario de Lingüística*. Barcelona. Labor S.A. (Traducción Del francés de Ricardo Pochtar)
- PALMER; Leonard R.
 1976 *Introducción crítica a la lingüística descriptiva y comparada*. Madrid, Gredos S. A. (Traducción del inglés de José R. Milena.)
- PRATOR, Clifford Jr. & Betty Wallace Robinett.
 1985 *Manual of American English Pronunciation*. CBS College Publishing. Printed in the USA.

- RAMÍREZ, Luís Hernán
1985 *Incorrecciones y anomalías en la formación de palabras*. Gadea Editores. Lima - Perú
- RANDOM HOUSE WEBSTER'S COLLEGE DICTIONARY
1990 USA:Mc. Graw Hill Edition
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE)
2001 *Diccionario de la Lengua Española*
Impreso en Mateu Cromo. Artes Gráficas, S.A. España.
- RICHARDS, Jack C., Jhon Platt, Heidi Platt
1992 *Longman Dictionay of Language Teaching & Applied Linguistics*
Longman Group UK Limited, England (Secong Edition).
- SANTOS GARGALLO, Isabel
1992 *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la gramática contrastiva*. España: Editorial Síntesis, S.A.
- SECO, Manuel
1986 *Diccionario de Dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, Espasa – Calpe S.A., novena edición.
- SOLIS ARONI, Nora Victoria
2006 *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la Informática*. Tesis para optar el título de Licenciado en Lingüística. UNMSM. Lima-Perú.
- STOCWELL, Robert & J. Donald Bowen
1965 *The sounds of English and Spanish*. The University of Chicago Press & London. Second impresión.
- STOCWELL, Robert & J. Donald Bowen y Martin
1966 *The grammatical structures of English and Spanish*.
- TRUBETZKOY, N. S.
1973 *Principios de Fonología*. Editorial Cincel. Madrid – España
- WEINREICH, Uriel
1964 *Lenguas en Contacto*. Madrid: Editorial Gredos.

ANEXOS

ANEXO 1
CUADROS FONOLÓGICOS

Vocales de L1 (Fuente: Textos de lingüística)

	Anteriores	Central	Posteriores
Cerrada o alta	i		u
Media	e		o
Abierta o baja		a	

Vocales de L2 (Fuente: Clifford H. Prator, Jr. & Betty Wallace Robinett. Adaptado)

	Front		Back
High	i		u
	I		U
Mid	ey		ow
	e	ə ()	
Low	æ		
		a	

Consonantes de L1 (Fuente: textos de lingüística)

Modo de articulación	Labial	Inter-dental	dental	Palatal	Velar
Oclusivas sordas	p		t		k
Oclusivas sonoras	b		d		g
Fricativas sordas	f	s	s	š	x
Nasales	m		n		ŋ
Laterales		l		ʌ	
Vibrantes			r		
Semivocales	w			y	

Consonantes de L2 (Modelo tomado parcialmente de Stocwell y Bowen)

Mode of formation	Labial	Inter-Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Voiceless stops	p		t	č	k	
Voiced stops	b		d	dž	g	
Voiceless spirants	f	s	s	š		h
Voiced spirants	v		z	ž		
Nasals	m		n	ŋ		
Lateral			l			
Retroflex			r			
Semivowels	w			y		

ANEXO 2

MODELOS DE FICHAS (Fuente escrita)

Rating [Anglicismo]

En la década del sesenta aparecen en América los estudios de edición de sintonía. Conocidos como ‘_____.’ Con el cambio de la televisión comercial, adquirió mayor competitividad, el rating se ha convertido en instrumento indispensable de apoyo para una compañía publicitaria.

En la mira del rating televisivo [Título del artículo]

Expo publicidad, del 5 al 15 de julio de 1998 (Supl. Public. de *El Comercio*)

MODELO DE FICHAS (Fuente oral)

Transcripción

típs] < [t□p] (pronunciación original)

Les invito a escuchar mi programa desde las doce del medio día. Habrán _____, consejos [sic], regalos y mucho más...
No deje de sintonizar su radio los domingos de 12.00 a 1.00 de la tarde. Le habla su amiga Susan León...

CPN Radio, 18/ 10 / 07. 4. 30 p. m.

ANEXO 3

DESDE EL CORPUS

GLOSARIO DE ANGLICISMOS Y POSIBLES FORMAS EQUIVALENTES EN CASTELLANO.

Nota previa:

En esta parte hemos usado ciertos símbolos para señalar los aspectos irregulares.

(¿?) en la sección anglicismo, indica la no existencia de fuente en L2 o tiene otra forma

(?) en la sección ‘forma original’ indica la inexistencia de la palabra o expresión la cual origina el anglicismo, o posible fuente.

< en la sección ‘forma original’ indica la fuente de creación del anglicismo

(¿...?) en la sección posible equivalente en castellano, indica propuesta de equivalencia

ANGLICISMO (L1)	FORMA ORIGINAL (L2)	POSIBLE FORMA EQUIVALENTE EN L1
--------------------	------------------------	---------------------------------

Aerobicos <i>s.</i>	Aerobic <i>adj.</i>	Aeróbico
Aire acondicionado	Air conditioned	Acondicionamiento por aire
Affair <i>s.</i>	Affair /ə'feər/	Asunto, cuestión
Agresivo, a <i>adj.</i>	Agressive <i>adj.</i> (EEUU)	Enérgico, dinámico.
Antidoping <i>s.</i>	Antidoping <i>adj.</i> (~ test)	Antiestimulante, anticonsumo de droga
Approach <i>v.</i>	Approach /ə'prəʊtʃ/ <i>v.</i>	Acercarse, entrar en contacto
A su turno <i>adv.</i>	In turn <i>adv.</i>	A su vez
Asume <i>v.</i>	Assume <i>v.</i>	Suponer, presumir
Baby sitter <i>s.</i>	Baby sitter /'beybi s 't /	Niñera por horas
Baby shower <i>s.</i>	Babyshower /'beybi'ʃəʊ /	Agazajo por futuro bebé
Bádminton <i>s.</i>	Badminton. /'bædmɪntən/	(Ídem) No hay equivalente

Base-ball <i>s.</i>	Baseball <i>n.</i> /'beis'b :l/	<i>Béisbol</i>
Bármén <i>s. pl.</i>	Barmen <i>n. pl.</i> /'barmən/	<i>Cantineros, preparadores de licores</i>
Bay-pass / by pass <i>s.</i>	Bypass <i>n.</i> /bay'pæs/	<i>Paso a desnivel</i>
Beepers <i>s. pl.</i>	Beepers <i>n. pl.</i> /'bi:p z/	<i>Bíperes (no hay equivalente)</i>
Best-seller <i>s.</i>	Best-seller <i>n.</i> /'best'sel /	<i>Bestséler o superventas</i>
Bicicross	[< motocross(analogía)]	<i>Ídem (carrera a campo traza en bicicleta)</i>
Big bags <i>s. pl.</i>	Big bag <i>expr. fam.</i>	<i>Oferta, ganga</i>
Blazer <i>s.</i>	Blazer <i>n.</i> /'bleyz /	<i>Saco (sport)*</i>
Block <i>s.</i>	Block <i>n.</i> /Blak/	<i>Bloque, cuaderno de apuntes</i>
Bluyíns <i>s. pl.</i>	Blue jeans /'blu'džinz/	<i>Pantalón vaquero</i>
Blues <i>s. pl.</i>	Blues <i>n.</i> /blu:z/ (música)	<i>Triste, melancólico</i>
Blush <i>v/s.</i>	Blush <i>v.</i> /blʌʃ/	<i>Sonrojarse, chapa (pop.)</i>
Boom <i>s.</i>	Boom <i>n.</i> /bu:m/	<i>Crecimiento repentino, auge</i>
Boomerang <i>s.</i>	Boomerang /'bu:mərəŋ/	<i>Acción contraproducente</i>
Box <i>s.</i>	Box [spring] (?) /b ks.../	<i>Tarima, base para colchón</i>
Boxes <i>s. pl.</i>	Boxes <i>s. pl.</i> /ba:ksəz/	<i>Palcos (en el teatro, hipód.)</i>
Brandy <i>s.</i>	Brandy <i>s.</i> /'brænd /	<i>Coñac, aguardiente</i>
Break <i>s.</i>	Break <i>s.</i> /brejk/	<i>Pausa, desanso, interrupción</i>
Breakout <i>v.</i>	Break out <i>v.</i> /brejk'awt/	<i>Escaparse, estallar</i>
Broadcaster <i>s.</i>	Broadcaster <i>s.</i> /'br :d'kæst /	<i>Locutor, presentador [no empresario]</i>
Bróker <i>s.</i>	Broker <i>n.</i> /'brəuk /	<i>Corredordebolsa, vendedor de seguros y otros valores</i>
Bulldozer <i>s.</i>	Bulldozer <i>s.</i> /'bul'dəʊs /	<i>Excavadora (máquina)</i>
Brunch <i>s.</i>	Brunch <i>s.</i> /'brʌnʃ/	<i>Desayuno-almuerzo</i>
Brushing <i>s.</i>	Brushing <i>s.</i> /'brʌʃ ŋ/	<i>Cepillado, aseo con cepillo.</i>
Bungalow <i>s.</i>	Bungalow <i>s.</i> /'bʌŋgələʊ/	<i>Casa de una planta; chalé*</i>
Business <i>s.</i>	Business <i>s.</i> /'b snəs/	<i>Negocio(s), asunto</i>
BVD (vivirí)	BVD / bi.vi.di/	<i>Camiseta (como ropa inter.)</i>
Bye, bye <i>Expr. pop.</i>	Bye, bye /ba 'ba /	<i>Chau (despedida informal)</i>

Café concert s.	(?) concert adj. /'kɑnsərt/	<i>Concierto con café(¿?)</i>
Cover s.	Cover s. /'kʌv /	<i>Covertura, fondos</i>
Calificar v. intr.	Qualify v.	<i>Habilitar [en cast. v. tr.]</i>
Cáñoning (sic.) s.	intr./'kwɔləfə /	<i>Cañoneo, deporte en cañones</i>
Casual adj.	Cannyoning n.	<i>Informal, accidental</i>
Casting s.	/'kʌnjən ŋ/	<i>Prueba (de calidad)</i>
Carport s.	Casual adj. /'kæʃwəl/	<i>Cochera (con techo)</i>
Carpet s. (asfáltica) (¿?)	Casting n. /'kæst ŋ/	<i>Capa de asfalto</i>
Cash s. / cash cash	Carport n. /'kɑ:p r't/	<i>Al contado, en efectivo</i>
Camper s.	(<Carpet n. /'kɑ:p t/ (?))	<i>Camioneta de acampar</i>
Camping s.	Cash n. /kæʃ/	<i>Acampar, campamento</i>
Cheesecake n.	Camper n. /'kæmp /	<i>Torta de queso(¿?)</i>
Chopp (sic) s.	Camping n. /'kæmp ŋ/	<i>Cerveza a granel</i>
CD s	Cheesecake n /'çi:z'keɪk	<i>Disco compacto o [se de:]</i>
CIF	Chop n. /tʃap/	<i>Costo Seguro y Flete</i>
	CD (compact disk)	
Clasificar v. intr.	CIF (Cost, Insurence and	<i>Clasificar[v.tr.]o clasificarse</i>
Clic s.	Freight)	<i>Chasquido o clic (ídem)</i>
Clip s. (video)	Classify v.	<i>Fragmento, corto (filmación)</i>
Closet s.	intr./'klæs fay/	<i>Armario, ropero empotrado</i>
Coach s.	Click n. /kl k/	<i>Entrenador</i>
Cocktail s.	Clip n. /kl p/	<i>Coctel</i>
Commonwealth s.	Closet n. /'kləʊsət/	<i>República, bien público,</i>
	Coach n. /'kəʊtʃ/	<i>Comunidad de naciones</i>
Compacdis s.	Cocktail n. /'kakteɪl/	<i>Disco compacto</i>
Computarizada adj.	Commonwealth n.	<i>Computarizada (ídem)</i>
Confór s.	/'kʌmənwel /	<i>Comodidad</i>
Confortables s. pl.	Compact Disk (CD)	<i>Muebles de sala</i>
	Computarized adj.	
Container s.	Comfort n. /'kʌmf t/	<i>Envase, recipiente, (en</i>
	Comfortable adj.	<i>Embarcaciones: contenedor)</i>
Controversial adj.	/'kʌmf təbl/	<i>Controvertido, polémico,</i>

Counter s. (¿?)	Container n. /kən'teyn /	<i>discutible.</i>
Country adj. (music)	Controversial adj.	<i>Recepcionista (¿?)</i>
Crack s.	/'kantrə'v šəl/	<i>De campo (música)</i>
Crack s.	Counter n. /'kawt /	<i>Caída (de la bolsa)</i>
Crooner s.	Country adj. /kʌntri/	<i>Campeón, jugador principal</i>
Charm s.	Crack n. /kræk/	<i>Cantante melódico</i>
Charteada adj.	Crack n. /kræk/	<i>Encanto, atracción</i>
Chat s.	Crooner n. /'krun /	<i>Fletado (embarcación)</i>
Chateador s.	Charm n. /čarm/	<i>Charla por internet</i>
Ciberfans s. pl.	Charted adj.	<i>Charlador de internet (¿?)</i>
Cientista s.	/'čart dChat n. /čæt/	<i>Fanáticos de la cibernética</i>
Chicken s.	Chatter (?)	<i>Científico</i>
Chillers s. pl.	(?)	<i>Pollo (a la brasa)</i>
Dancing s.	Scientist n. /'sa ənt st/	<i>Cogeladoras, heladores</i>
DEA	Chicken n. /'čikən/	<i>Baile (en gimnasio)</i>
Dealer s.	Chillers n. /'č 1 /	<i>Agencia de Control de</i>
Dejó v tr. (pas.)	Dancing n. /'dæns ŋ/	<i>Drogaso Dea (como lexema)</i>
Delivery s.	DEA (Drug Enforcement Agency)	<i>Tratante, negociador,</i>
Deprivation s.	Dealer n. /'dil /	<i>vendedor de valores.</i>
Desbalance s. (¿?)	Left v. tr. /left/	<i>Salió de (v. intr.)</i>
Discjockey s.	Delivery n. /də'livər /	<i>Entrega, reparto</i>
Diskette s.	Deprivation n.	<i>Privación</i>
Dispatcher s.	/'deprə'veyšən/	<i>Desequilibrio (salvo como</i>
Flight hostess s.	Unbalance n.	<i>tecnolecto en contabilidad)</i>
	/'ʌn'bæləns/	<i>Colocador de discos (mús.)</i>
	Discjockey n.	<i>o montadiscos (en uso)</i>
	/d sk'dž ki/	<i>Idem o disco blando</i>
	Diskette n. /d s'ket/	<i>Expedidor, a</i>
	Dispatcher n.	<i>Aeromoza, azafata, anfitriona de de vuelo</i>

Dispenser s.	/d s'pæʃ /	<i>Distribuidor automático,</i>
	Flight hostess n.	<i>envoltura, presentación</i>
Disposición s.	/'flaɪt'həʊstəs/	<i>Colocación (de la basura)</i>
	Dispenser n.	
Training s.	/d s'pens /	<i>Entrenamiento, capacita-</i>
	Disposition n.	<i>ción, adiestramiento.</i>
Doping s.	/'d spə'siʃən/	<i>Uso de droga en campeonatos</i>
	Training n. /'treɪn ŋ/	<i>(como estimulante)</i>
Drapeados s. pl.		<i>Adornos de paredes con</i>
	Doping n. /'dəʊp ŋ/	<i>banderas.</i>
Drill s.		<i>Idem [especie de tela]</i>
Drimer s. (colchones)	Drape v. /dreɪp/	<i>Soñador, durmiente?</i>
Long driver (¿?) (golf)		<i>¿Tirador a distancia?</i>
Drops s. pl. (del balón)	Drill n. /dr ɪ/	<i>Dar botes a una pelota</i>
Dry-wall s. (¿?)	Dreamer n. /'drim /	<i>¿Pared seca? Tipo de construcción prefabricada.</i>
	(?)	
Dumping s.	Drops n. pl. /draps/	<i>Deshacerse de, inundar el</i>
	(?)	<i>mercado con.</i>
Duplex s.		<i>Casa de dos viviendas adosadas.</i>
	Dumping n. /'dʌmp ŋ/	
Ecualizador s.		<i>Igualar, nivelar (en equipos de sonido)</i>
	Duplex adj. /dupleks/	
Elepé s. (disco)		<i>Disco de larga duración</i>
Enduro s. (deporte)	Equalize v. /'ikwəleɪz/	<i>Soportar, aguantar</i>
Energy saver s		<i>Ahorrador de energía</i>
	Longplay n. /'l ŋ'pleɪ/	
Establishment s.	Edure v. /en'djʊr/	<i>Establecimiento, personal,</i>
	Energy saver /'enədʒi	<i>(¿portada de periódico?)</i>
Está siendo + v. pp.	'seyv /	<i>Se está + v. en gerundio</i>
Esquema s.	Establishment n.	<i>Programa, proyecto</i>
Exitante adj.	/ s'tæbl ʃmənt/	<i>Apasionante, emocionante</i>
Fair play s. (deporte)	It's being + v. pp.	<i>Juego limpio</i>

Fan s.	Scheme n /ski:m/	<i>Hincha, admirador, fanático</i>
Fast food s.	Exciting adj.	<i>Comida al paso</i>
Marketing s.	/ k'sayt ŋ/ Fair play n./'feər'pley/	<i>Investigación de mercado, mercadotecnia, mercadeo</i>
Fastener s.	Fan n. /fæn/ (<fanatic)	<i>Sujetador, sujetapapeles</i>
Fólder s.	Fast food n. /'fæst'fud:d/	<i>Carpeta, portapapeles</i>
File s.	Maketing n. /'markət ŋ/	<i>Archivo, carpeta</i>
Flat s.		<i>Departamento [I. británico]</i>
Foodmart s.	Fastener n. /'fæstn /	<i>Expendio de alimentos</i>
Fotochek s. (¿?)	Fólder n. /'fəʊld /	<i>Tarjeta de identificación</i>
Freezer s.	File n. /'fayl/	<i>Congelador, heladera</i>
Frost s.	Flat n. /flæt/ Br.	<i>Congelador, hielera</i>
Full adj.	Foodmart n. /'fud'mart/	<i>Lleno,a; completo, a</i>
Kick boxing s.	Photo (?)	<i>Boxeo con patadas</i>
Gansteril adj.	Freezer n. /'friz /	<i>Un acto delincencial con arma.</i>
	Frost n. /fr :st/	
Gay s.	Full adj. /fʊv/	<i>Homosexual, alegre</i>
Grass s.	Kick boxing	<i>Pasto, grama, césped</i>
Guachi s. (¿?)	/k k'b ks ŋ/	<i>Vigilante, guardián</i>
Gym s	Ganster n. /'gænst /	<i>Gimnasio</i>
Hall s.		<i>Pasillo, entrada, patio</i>
Happy birthday Expr.	Gay adj. /gey/	<i>Feliz cumpleaños</i>
Happenings s. pl.	Grass n. /græs/	<i>sucesos, acontecimientos</i>
Handicap s.	Watchman n. /'wačmæn/	<i>desventaja, impedimento</i>
Hardware s.	Gym n. (< gymnasium)	<i>(computadora),disco duro</i>
Heavy metal s.(mus. rock)	Hall n. /h :l/	<i>Un tipo de música rock con estruendo de guitarras.</i>
	Happy birthday	
Hockey s.	Happening n. /'hæpən ŋ/	<i>Idem(deporte de equipo con once jugadores; usan un palo y una bola cada uno</i>
	Handicap n. /'hænd kæp/	
	Hardware n. /'hardwərd/	
Holdings s. pl.	Heavy metal (fig.)	<i>Posesión, acción en sociedad</i>
Hot dogs s. pl,		<i>Perro caliente, pancho</i>

Impeachment <i>s.</i>	Hockey <i>n.</i> /'hak /	<i>Acusación, recusación, sen- sura de conducta</i>
Internet <i>s.</i>		<i>Idem, com. por computadora</i>
Jeans <i>s. pl.</i>	Holdings <i>n. pl.</i>	<i>Pantalón vaquero</i>
Jockey <i>s.</i>	/'h ld ɪz/	<i>Jinete (en hipódromo)</i>
Jumper <i>n.</i>	Hotdog <i>s.</i> /hat'd g/	<i>Chompa, valentino</i>
Junior <i>adj.</i>	Impeachment <i>n.</i> / m'pɪçmənt/	<i>Hijo con el nombre del pa- dre, más joven, iniciado</i>
Kartista <i>s.</i>	Internet <i>n.</i> / ntər'net/	<i>Ídem, (persona que practica la carrera de 'karts')</i>
Kit <i>s.</i>	Jeans <i>n. pl.</i> /dʒi:nz/	<i>Equipo, caja de (...)</i>
Knockout <i>s.</i>	Jockey <i>n.</i> /'dʒ k /	<i>Fuera de combate (en boxeo)</i>
Know how <i>s.</i>	Jumper <i>n.</i> /'dʒʌmp /	<i>Conocimiento, saber el cómo</i>
Konfórt / konfór <i>s.</i>	Junior <i>adj.</i> /'dʒunj /	<i>Comodidad, alivio, consuelo</i>
KO's <i>s. pl.</i>	Karting <i>n.</i> /'kartɪŋ/	<i>Fuera de combate</i>
Leasing <i>s.</i>		<i>Arrendamiento, (~ con opción de compra)</i>
Light <i>adj.</i>	Kit <i>n.</i> /k t/	<i>Liviano, suave, natural (alim.)</i>
Links <i>s. pl. (deporte)</i>	Knockout <i>n.</i> /'nak'awt/	<i>Campo de golf</i>
Living-comedor <i>s.</i> (¿?)	Know how <i>n.</i> /'nəu'haw/	<i>Sala-comedor</i>
Lifting <i>s.</i> (trat. de belleza)	Komfort <i>n.</i> /'kamf rt/	<i>Retiro de la piel antigua</i>
Lobby <i>s.</i>	KO's (knockout)	<i>Pasadizo, corredor; buscar apoyo de congresistas para favorecer...</i>
	Leasing <i>n.</i> /'lis ɪŋ/	
	Light <i>adj.</i> /'layt/	
Long putter <i>s.</i> (golf)	Links <i>n. pl.</i> /'l ɪŋks/	<i>Lanzador, colocador a dis- tancia.</i>
	Living-room (?) + (...)?	
Look <i>s.</i>	Lifting <i>n.</i> /'l ft ɪŋ/ (?)	<i>Apariencia.</i>
Lounge <i>s.</i>	Lobby <i>n.</i> /'lab /	<i>Salón (en un hotel, club, etc)</i>
Magazine <i>s.</i> (en telev.)		<i>Programa de entrevistas (en televisión)</i>
Manager <i>s.</i> (deporte)	Long putter (?)	<i>Manejador, director</i>
Marketing <i>s.</i>		<i>Mercadeo, propaganda</i>

Master s.	Look n. /luk/	Maestro, a; experto,a
Masters s. pl. (deporte)	Lounge n. /'lawndʒ/	Deportistas mayores
Minicross s. pl.(deporte)	Magazine n./,mægə'zin/	Ídem (de niños)
Mini market s.	(?)	Mercadito
Miss señora (¿?)	Manager n. /'mænədʒ /	Reina de belleza señora
Motocross s.	Marketing n. /'markət ŋ/	Ídem.campo travieza en motocicleta (deporte)
Muky's (comercio)	Master n. /'mæst /	'De Muky'
Multiflow adj. (¿?)	Masters n. pl. (?)	Flujo múltiple (refriger.)
Net n.	(?) (< moto-cross)	Red
Night club s.	(?)	Club nocturno
Noqueador s. (¿?)	Moto-cross /'məutəkr s/	Ganador poniendo al opo- nente fuera de combate
Offset s.	[< -'s possessive]	Ídem (máquina de imprenta)
Part time s.	... (< flow)	A tiempo parcial
Parqueo s.	Net n. / net/	Estacionamiento
Passing s. (deporte)	Night-club n.	Pase
Penalti s.(deporte)	[< knockout]	Sanción, por romper la regla
Performance s.	Offset n. /' fset/	Desempeño, actuación
Ping-pong s.	Part-time n. /par'taym/	Ídem
Pitcher s.	Parking n /'park ŋ/	Lanzador (en baseball)
Playboy s.	Passing n. /'pæs ŋ/	Ídem o don juan
Play off s.	Penalty n. /'penəlt /	Partido de desempate
Poker s.(juego de cartas)	Performance n.	Póquer
Poster s.	/pər'f rmans/	Ídem o cartel
Pub s.	Ping-pong n. /'p ŋ'p ŋ/	Bar, taberna, cantina
Pullover s.	Pitcher n. /'p tč /	Valentino
Rally s.	Playboy n. /'pleyb /	Carrera de autos en cam- peonato.
Rankeado adj.	Play-off n. /'pley f/	De categoría superior
	Pocker n. /'pak /	

Ranking <i>s.</i> (¿?)	Poster <i>n.</i> /'pəʊst /	<i>Posición de categoría superior.</i>
Rap <i>s.</i> (música)	Pub <i>n.</i> /p b/	<i>Ídem (canción hablada y baile con movimiento rápido)</i>
Rapero <i>s.</i>	Pullover <i>n.</i> /pʊl'əʊv /	<i>bailarín de 'rap'</i>
Raquetearon <i>v.</i>	Rally <i>n.</i> /'ræl /	<i>Ídem (de raqueta: tenis)</i>
Rating <i>s.</i>	(< rank <i>v.</i> /'ræŋk/)	<i>Puntos de popularidad en televisión, puntaje.</i>
Reallity show <i>s.</i>	Ranking <i>adj.</i>	<i>Espectáculo de la vida real.</i>
Rentar <i>v.</i>	Rap <i>n.</i> /ræp/	<i>Alquilar</i>
Rin <i>s.</i>	(< rap <i>n.</i>)	<i>Cuadrilátero</i>
Rock and roll	(< racket /'ræk t/ <i>n.</i>)	<i>Rocanrol</i>
Rol <i>s.</i>	Rating <i>n.</i> /'reɪt ɪŋ/	<i>Papel (representar)</i>
Room service <i>s.</i>	Reallity show <i>n.</i>	<i>Servicio a habitación (en un hotel)</i>
Round <i>s.</i>	(< Rent <i>v.</i>)	<i>Vuelta (en boxeo)</i>
Sala de estar <i>s.</i>	Ring <i>n.</i> /r ɪŋ/	<i>Sala (simplemente)</i>
Salsa kids <i>s.</i> (¿?)	Rock and roll	<i>Chicos salseros, salseritos</i>
Scanearán <i>v.</i>	Role <i>n.</i> /rəʊl/	<i>Escutarán, explorarán</i>
Scotch <i>s.</i> (cinta)	Room service <i>n.</i>	<i>Cinta adhesiva (...esocés)</i>
Scouting <i>s.</i>	/rum 'sɜrvəs/	<i>Exploración, reconocimiento</i>
Service / service <i>s.</i>	Round <i>n.</i> /raʊnd/	<i>Servicio</i>
Set <i>s.</i>	(< living-room <i>n.</i>)	<i>Conjunto; etapa (deporte); escenario.</i>
Sexis /sexy <i>adj.</i>	(< (?) kids /k dz/)	<i>Atractivo,a; provocativo,a</i>
Sex symbol <i>s.</i>	(< scan <i>v.</i> /skæn/)	<i>Símbolo sexual</i>
Shock <i>s.</i>	(< scotch tape <i>n.</i>)	<i>Choque, conmoción, susto</i>
Shorts <i>s. pl.</i>	Scouting <i>n.</i> /s'kaʊt ɪŋ/	<i>Pantalón corto, cortos.</i>
Show <i>s.</i>	Service <i>n.</i> /'sɜrvəs/	<i>Espectáculo, presentación</i>
Shower <i>s.</i> (baby)	Set <i>n.</i> /set/	<i>Agazajo (a la gestante)</i>
Showman <i>s.</i>	(< sexy /'seks / <i>adj.</i>)	<i>Comediante</i>

Singles <i>adj. pl.</i> (ténis)	Sex symbol <i>n.</i>	<i>De a uno, solos</i>
Slim center <i>s.</i> (¿?)	Shock <i>n.</i> /ʃ k/	<i>Centro de reducción de peso</i>
Slogan <i>s.</i>	Shorts <i>n pl.</i> /ʃ :rts/	<i>Eslogan o lema</i>
Snacks /esnaks <i>s. pl.</i>	Show <i>n.</i> /ʃəʊ/	<i>Bocaditos</i>
Snack bar <i>s.</i>	(<Shower <i>v.</i> /'ʃəʊ /)	<i>Cafetería</i>
Software <i>s.</i>	Showman <i>n.</i> /'ʃəʊmən/	<i>Ídem(progración grabada en una computadora)</i>
Souvenirs <i>s. pl.</i>	Single <i>adj.</i> /'s ŋgl/	<i>Recuerdos (artículos que se compra al visitar un lugar)</i>
	(< slim .../s'l m/	<i>Pisco sáhuer [pisco ácido]</i>
Sour <i>adj.(pisco)</i> (¿?)	Slogan <i>n.</i> /s'ləʊgən/	<i>Patrocinador</i>
Sponsor <i>s.</i>	Snack <i>n.</i> /s'næk/	<i>Deportivo, informal</i>
Sport <i>adj.</i> (vestimenta)	Snack bar <i>n.</i>	<i>Anuncio, publicidad</i>
Spot /espot <i>s.</i> (comercio)	Software <i>n.</i>	<i>Pulverizador, rociada</i>
Spray / espray <i>s.</i>	Souvenirs <i>n. pl.</i>	<i>Ídem (se juega entre dos con raquetas y pelota de goma)</i>
Squash <i>s. (deporte)</i>	/səʊvəniz/	<i>Apoyo, ayuda, asistencia</i>
	(<sour <i>adj.</i> /'saw /	<i>Personal, empleados</i>
Soporte <i>s.</i>	Sponsor <i>n.</i> /s'p ns /	<i>Nivel, calidad</i>
Estaf <i>s.</i>	Sport <i>adj.</i> /s'p rt/	<i>Puesto (de ventas)</i>
Estándar <i>s.</i>	Spot <i>n.</i> /s'p t/	<i>En suspenso</i>
Estans <i>s. pl.</i>	Spray <i>n.</i> /spray/	<i>Etiqueta, adhesivo, pegatina</i>
Estand by (sic)	Squash <i>n</i> /s'kwæʃ/	<i>Existencias, reserva</i>
		<i>Tensión</i>
Esticker <i>s.</i>	Support <i>n.</i> /sə'p :t/	<i>Estripticista (hombre)</i>
Estock <i>s.</i> (comercio)	Staff <i>n.</i> /staff/	<i>Tablista</i>
Estress <i>s.</i> (salud)	Standard <i>n.</i> /s'tændərd/	<i>Espectáculo de la vida real</i>
Estríper <i>s.</i>	Stand <i>n.</i> /stænd/	<i>Equipo</i>
Surfista <i>s.</i>	Satandby <i>adj.</i>	<i>Cálculo del tiempo, medición</i>
Talk show <i>s.</i>	/s'tændbay/	<i>Viaje, gira, visita turística</i>
Team <i>s.</i>	Sticker <i>n.</i> / s't k /	<i>Camión con vagones</i>
Timing <i>s.</i>	Stock <i>n.</i> /st :k/	
Tours <i>s. pl.</i> (¿?)	Stress <i>n.</i> /stres/	
Trayler <i>s.</i> (¿?)	Stripper <i>n</i> /s'tr p /	

Ticket s.	(< surfer n.) /'sərf /	<i>Boleto, entrada, pasaje</i>
Transfer s.	Talk show n. /'t :k'ʃow/	<i>Transferencia, traspaso</i>
Videotape s.	Team n. /tim/	<i>Cinta de vídeo</i>
Visualiza v.	Timing n. /'taym ŋ/	<i>Imaginarse, prever</i>
Vóley s.	Tour n. /tuər/	<i>Ídem o vólibol</i>
Walkóber s.	Treiler n. /'treiler/	<i>Victoria por falta de opo-</i>
Walkman s.	Ticket n. /'t kət/	<i>nente.</i>
Water closet s.	Transfer n. /'træsf /	<i>Radio portátil con audífono</i>
Waype /guaype s.	Videotape n.	<i>Baño (préstamo temprano)</i>
Welter s.	/v djə'teyp/	<i>Toalita, mota de pabilo</i>
Western adj.	Vsualize v. /'v šwə'layz/	<i>De peso semimediano</i>
	Volleybol n. /'val bl :l/	<i>Del oeste, occidental</i>
Work in progress expr.	Walkover n.	<i>Aprendizaje en prácticas</i>
Yunaites s. (¿?)	/w :k'owv /	<i>Estados Unidos</i>
	Walkman n. /w :kman/	
	Water closet n.	
	Wipe n. /'wayp/	
	Welter n. /'welt /	
	Western adj. /'westərn/	
	Idem	
	United States	